



### Disneyland cały rok !

Dla Dorosłych  
i dla Dzieci

**57 €**

1 dzień, 2 PARKI !  
(str. 2 et 3)

## Les Açores vous invitent!

pages 5-11



Sere Cidades © Veraçor

Tel 9 grains de beauté, posés entre ciel et mer au plein milieu de l'Océan Atlantique

### Maître Claire di Crescenzo

Advokat mówiący po polsku

### uprzejmie informuje o nowym adresie

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14

Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19

Fax : (00 33) 01 46 22 21 24



Ne gaspillez plus  
votre temps  
ni  
votre argent !

**A.F.P.E.**



Tous vos billets de bus et d'avion  
vers la Pologne aux meilleurs prix

**Chez vous en quelques minutes**

Par téléphone au 09 54 02 30 10

voir pages 4, 12 et 13



www.concordia.biz.pl

Polski Zakład Pogrzebowy CONCORDIA

POMPES FUNÈBRES

TRANSPORT INTERNATIONAL

Habilitation n° 07-75-233

Koszt sprowadzenia ciała lub urny

do Polski 2 080 € (trumna + transport)

Kontakt : Tel. : 0048 34 362 71 57

0048 60 379 49 99

fax : 0048 34 366 54 22

concordia@concordia.biz.pl

### ZORGANIZUJ I SFINANSUJ SWÓJ POGRZEB

Forma organizacji pogrzebu za życia  
odciąży finansowo Twoich bliskich oraz pozwoli Ci  
na przygotowanie każdego szczegółu pogrzebu  
na terenie wybranego miejsca w Polsce.  
Zrób to dla siebie, zrób to dla innych.



**Lydia RUBIO AXA Assurances** Agent Ubezpieczeniowy

13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret - métro : Louise Michel

Tél. : 01 42 70 77 62 - Portable : 06 03 79 40 41

**W naszym Biurze obsługa po polsku**

e-mail : [agence.rubio@axa.fr](mailto:agence.rubio@axa.fr)

- Proponujemy ubezpieczenia zdrowotne, samochodu, motocykla, mieszkania i banku
- Jesteśmy również specjalistami w ubezpieczeniach budowlanych

## Park ASTERIX

Promocja w A.F.P.E.

bilet... **33 €**

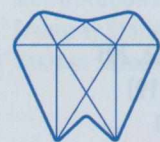
(zamiast 49 €\*)

Czekam na Was w Parku ASTÉRIX  
do 5 listopada !

Bilety ÉKONOMIX w Biurze A.F.P.E.

(\*) Cena biletu na miejscu

(patrz str. 2 i 3)



**DENTYLIS**

[www.dentylis.fr](http://www.dentylis.fr)

76 Bld Edouard Vaillant

92 100 Boulogne-Billancourt

linia metra n° 9, stacja : Marcel Sembat

Tel. : **01 41 13 45 05**

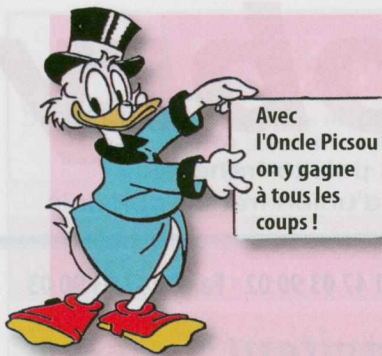
mail : [boulogne@dentylis.fr](mailto:boulogne@dentylis.fr)

- Akceptujemy CMU, AME
- Stawki według cennika Sécurité Sociale
- Stosujemy zasadę Tiers payant (carte Vitale)
- Współpracujemy z większością Mutuelles

**Konsultacje** : od poniedziałku do piątku : 9:00 - 19:30

mówimy po polsku





# DISNEYLAND Paris

## OKAZJA!

Od 10 maja do 10 października w **Biurze Dzień Dobry w Paryżu**

**57 €** zamiast 90 €!

**Dorośli  
i dzieci**

**PARK DISNEY  
+ STUDIO**

Pour ceux qui savent compter ou comment passer à un prix exceptionnel un jour de divertissement, le jour de votre choix sans restriction, ni jour imposé. - Sans restriction : tous les jours de la semaine dimanches et jours de fêtes compris.

Na sprzedaż biletów, Biuro będzie otwarte wyjątkowo również w niedziele : 4, 11, 18, 25 CZERWCA  
2, 9, 16, 23, 30 LIPCA, 6, 20, 27 SIERPNI • 3, 10, 17, 24 WRZEŚNIA oraz 1 PAŹDZIERNIKA od godz. 10<sup>00</sup> do 12<sup>00</sup>

**Bilety jednodniowe na 2 parki !**

Okres ważności: od 10 maja do 10 października

Brak zniżek dla dzieci.

**Bilety bez restrykcji:**

**wejście zarówno w tygodniu jak i w niedziele i święta.**

**Comment se rendre à Disneyland ?**

**RER :** Ligne A (Direct de Charles de Gaulle Etoile - Auber - Châtelet les Halles - Gare de Lyon - Vincennes. Terminus : Marne La Vallée/Chessy

**ROUTE :** Sortie boulevard périphérique : Porte de Bercy, prendre autoroute A4 direction Metz-Nancy, , prendre sortie n° 14, puis suivre les indications (39 km du bld périphérique Paris)

Bilety po promocyjnych cenach na wszystkie atrakcje można kupić **WYŁĄCZNIE** w Biurze A.F.P.E. Magazynu Dzień Dobry  
240, rue de Rivoli (w podwórzu) - 75001 Paris  
od poniedziałku do piątku ( 8<sup>00</sup>-18<sup>00</sup>),  
Informacje dodatkowe :  
**09 54 02 30 10 lub 06 09 02 84 17**

Pour tous ces loisirs et divertissements aux prix promotionnels indiqués, une seule adresse :  
A.F.P.E. Dzień Dobry Magazine (EXCLUSIVEMENT)  
240, rue de Rivoli (fond de la cour) - 75001 Paris  
Du lundi au vendredi de 8<sup>00</sup> à 18<sup>00</sup>

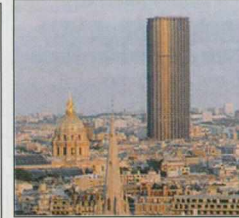
Informations complémentaires : **09 54 02 30 10 ou 06 09 02 84 17**



**Bâteaux  
Parisiens**  
**10 €**



**Musée Grevin**  
**15 €** zamiast 23,5 €  
(dorosły)  
**20,5 €** (dziecko)



**La Tour  
Montparnasse**  
**10 €**

## Nouveau : **ASTERIX EKONOMIX**

Pour ceux qui savent compter ou comment passer à un prix exceptionnel un jour de divertissement le jour de votre choix sans restriction ni jour imposé pour un prix préférentiel. Chez nous ? 33 € au lieu de 49 € (pour tous grands et petits)



chez nous ?... U nas ?...

**33 €** zamiast de 49 €

**Dorośli  
i dzieci**

**Kalendarz "ASTERIX" : lato/jesień 2017**

**CZERWIEC :** od 1 do 30

**LIPIEC :** od 1 do 31 (+ wieczorowe : 8, 15, 22, 29)

**SIERPIEŃ :** 1 do 31 (+ wieczorowe : 5, 12, 19)

**WRZEŚIEŃ :** 1, 2, 3, 9, 10, 16, 17, 23, 24, 30

**PAŹDZIERNIK :** 1, 7, 8

("Strachy w Parku" - 14, 15, 22, 23, 24, 26, 27)

+ wizyty przedłużone 21 + specjalne, wieczorowe : 28, 29, 30, 31)

**LISTOPAD :** ("Strachy w Parku" 1, 2, 3, 5.)

+ wizyty przedłużone : 4 listopada.

**Comment se rendre au PARC ASTERIX ?**

**Par la route:** Sortie du boulevard périphérique Porte de la Chapelle. Prendre autoroute A1 (direction Lille). Sortie "Parc Asterix" entre sortie 7 et 8 (40 km de Paris). Tarif Parking auto 10 Euro la journée.

**PAR AUTOCAR :** Départ du Carrousel du Louvre, descendre au niveau 3 pour accéder au Parking BUS, **Arrêts :** Palais Royal Musée du Louvre, Palais Royal Comédie Française, Musée du Louvre. **Retour :** montée dans le bus au même endroit qu'à la descente du matin

- Tarif billet Aller/Retour 23 €  
- Bébé moins de 3 ans gratuit.

**infos : 09 54 02 30 10**

Conditions spéciales pour groupes constitués avec transport assuré • Aller/Retour (min. 30 personnes)



**Exceptionnellement, Bureau A.F.P.E. "Dzien Dobry" sera ouvert de 10 h<sup>00</sup> à 12 h<sup>00</sup> même les dimanches pour acheter les billets "Loisirs & Divertissements"**



2, 9, 16, 23, 30 LIPIEC - JUILLET  
6, 20, 27 SIERPIEŃ - AOÛT  
3, 10, 17, 27 WRZESIEŃ - SEPTEMBRE  
1 PAŹDZIERNIK - OCTOBRE

**AFPE, Niedziela**  
od 10<sup>00</sup>  
do 12<sup>00</sup>  
**j'y vais !**



- DISNEYLAND • ASTERIX
- BATEAUX PARISIENS
- MUSÉE GRÉVIN
- TOUR MONTPARNASSE

**240, rue de Rivoli (w podwórzu) - 75001 Paris**

**06 09 02 84 17 - les dimanches**

Bilety po promocyjnych cenach na wszystkie atrakcje można  
kupić **WYŁĄCZNIE**  
w Biurze A.F.P.E. Magazynu Dzień Dobry  
240, rue de Rivoli (w podwórzu)  
75001 Paris  
od poniedziałku do piątku (8<sup>00</sup>-18<sup>00</sup>),  
Informacje dodatkowe :  
09 54 02 30 10 lub 06 09 02 84 17  
(również w niektóre niedziele)

Pour tous ces loisirs et divertissements aux prix promotionnels  
indiqués, une seule adresse : A.F.P.E. Dzień Dobry Magazine  
**(EXCLUSIVEMENT)**  
240, rue de Rivoli (fond de la cour)  
75001 Paris  
Du lundi au vendredi de 8<sup>00</sup> à 18<sup>00</sup>  
Informations complémentaires :  
09 54 02 30 10 ou 06 09 02 84 17  
(voir pour les dimanches)

## AQUABOULEVARD

**Le plus grand Parc Aquatique de PARIS & Région Parisienne**

Aquaboulevard est un complexe aquatique de plus de 60.000 m<sup>2</sup> avec un parc aquatique de 7.000 m<sup>2</sup>, centre de remise en forme, 7 courts de tennis, 6 courts de squash, 10 toboggans géants, salles de réunion, des bureaux, multiplex cinématographique de 14 salles, pour 2.500 sièges.

Ouvertures: du lundi au jeudi de 09h à 23h  
Vendredi et samedi 09h à 00h  
Dimanche et jours fériés 08h à 23h

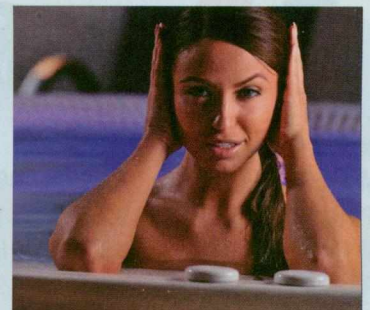


COMMENT SE RENDRE à AQUABOULEVARD  
1° Métro Station Balard  
2° Tramway Station Balard, Ligne T3  
3° Station Suzanne Lenglen, Ligne T2

**Billet wstępu**  
**(w Biurze Dzień Dobry)**

**18 €uro** (w kasie 33 €uro)

**Wyłącznie w Biurze Dzień Dobry**





# Polska, Polska... cała Polska !

Dzięki A.F.P.E. Dzień Dobry - najlepsze linie lotnicze biorą Was pod swoje skrzydła !

VOLS LOTY	Lundi (1) Poniedziałek	Mardi (2) Wtorek	Mercredi (3) Środa	Jeudi (4) Czwartek	Vendredi (5) Piątek	Samedi (6) Sobota	Dimanche (7) Niedziela
Warszawa - Beauvais	13:00-15:20	13:00-15:20	13:00-15:20	13:00-15:20	13:00-15:20	13:00-15:20	13:00-15:20
Beauvais - Warszawa	16:10-18:20	16:10-18:20	16:00-18:20	16:00-18:20	16:00-18:20	16:00-18:20	16:00-18:20
Warszawa - Beauvais			14:05-16:25				14:05-16:25
Beauvais - Warszawa			16:55-19:10				16:55-19:10
Kraków - Beauvais		07:00-09:15		07:00-09:15			14:30-16:45
Beauvais - Kraków		09:40-11:50		09:40-11:50			17:10-19:20
Paris CDG - Kraków	12:45-14:35	12:45-14:35	12:45-14:35	12:45-14:35	12:45-14:35	12:45-14:35	07:30-09:40
Kraków - Paris CDG	15:10-17:25	15:10-17:25	15:10-17:25	15:10-17:25	15:10-17:25	15:10-17:25	10:10-12:35
Paris CDG - Kraków		17:35-19:45		17:35-19:45	17:35-19:45		17:35-19:45
Kraków - Paris CDG		20:15-22:30		20:15-22:30	20:15-22:30		20:15-22:30
Gdansk - Beauvais	10:35-12:45				10:35-12:45		
Beauvais - Gdansk	16:50-18:55				16:50-18:55		
Poznan - Beauvais			14:10-16:10				14:10-16:10
Beauvais - Poznan			16:40-18:35				16:40-18:35
Katowice - Beauvais			10:45-12:55				05:25-07:35
Beauvais - Katowice			13:25-15:30				08:05-10:10
Wroclaw - Beauvais		07:20-09:25		12:10-14:15			19:30-21:35
Beauvais - Wroclaw		9:50-11:45		14:40-16:35			22:50-23:55



AIR FRANCE		
WARSZAWA-PARIS	7.25	09.55
PARIS-WARSZAWA	9.40	11.55
WARSZAWA-PARIS	16.15	18.40
PARIS-WARSZAWA	13.05	15.20
PARIS-WARSZAWA	19.20	21.35
WARSZAWA-PARIS	19.35	22.00
LOT		
WARSZAWA-PARIS	6.20	08.50
PARIS-WARSZAWA	7.30	09.40
WARSZAWA-PARIS	12.45	15.10
PARIS-WARSZAWA	10.40	12.55
PARIS-WARSZAWA	16.30	18.45
WARSZAWA-PARIS	16.30	18.55
PARIS-WARSZAWA	19.40	21.55
WARSZAWA-PARIS	19.55	22.30

## BILETY LOTNICZE

tél. : 01 47 03 90 02

chez vous en quelques minutes...

Agencja Francja Polska Expansion

240, rue de Rivoli (parter - w podwórzu)

75001 PARIS - métro Concorde

Biuro czynne : od poniedziałku do piątku (10<sup>00</sup> - 18<sup>00</sup>)

LOT  
WIZZ AIR  
EASY JET

AIR  
FRANCE  
RYANNAIR





Neuf îles pour renouer avec la Nature

# Bienvenue aux Açores

Bercé par le tumulte de l'océan Atlantique, l'archipel des Açores se compose de neuf îles au caractère singulier qui s'étirent au large des côtes portugaises. Partout le bleu de l'océan, éclaboussé par le blanc de l'écume, donne à voir l'infini. Véritable paradis écologique, les Açores sont un havre de paix aux prairies verdoyantes dont les multiples nuances de vert fascinent les voyageurs. Le bleu de l'hortensia égaye la faune de ses teintes bucoliques ravivées par le soleil qui perce les nuages. Ses origines volcaniques offrent des paysages spectaculaires, de la caldeira de Sete Cidades aux 2 351 m du mont Pico, plus haut sommet du Portugal. Côtes de basalte déchiquetées et lacs majestueux au pied des verts volcans feront le bonheur du randonneur en quête d'une nature sauvage et préservée.



Jadis carrefour stratégique sur la route des Indes, ce n'est qu'au XV<sup>e</sup> siècle que les caravelles portugaises atteignent ces terres insulaires pour la première fois. D'authentiques villages de pêcheurs blancs et bleus et de superbes villes historiques témoignent de la richesse de ses traditions séculaires. La majestueuse Angra do Heroísmo, classée au patrimoine mondial de l'Unesco, ou la fascinante Horta, escale des marins du monde entier, regorgent de trésors à découvrir. Laissez-vous surprendre par une gastronomie traditionnelle composée d'excellents produits régionaux : du fromage de São Jorge aux plantations d'ananas sucrés, en passant par le cozido de boeuf cuit dans les vapeurs de soufre de Furnas. Entre mer et terre, réveillez vos rêves d'aventure endormis ! Venez observer les cétacés qui règnent en maîtres sur l'océan et surfer sur ses vagues agitées, plongez dans ses eaux azures et laissez-vous surprendre par la richesse de ses fonds marins, partez à la conquête de ses cratères endormis à la végéta-



tion luxuriante et contemplez les vertigineux reliefs du haut des nombreux miradors que compte l'archipel. Dans chacun de ses coins de verdure, il est un trésor qu'il vous faudra aller débusquer !

## Neuf mondes en miniature pour des vacances différentes

Au bout de l'Europe, en plein Océan Atlantique, chaque île des Açores est un kaléidoscope de paysages et d'êtres humains façonnés par des traditions séculaires tous en harmonie avec la nature. São Miguel, l'île la plus étendue, déploie des paysages verdoyants et fleuris, ses magni-

fiques lacs de caractère, et offre l'animation de sa capitale Ponta Delgada. Toute proche l'île de SANTA MARIA est couverte de vignes, sur les pentes escarpées de la baie de São Lourenço. Sur le chemin de retour de son voyage de découverte des Amériques, Christophe Colomb a prié dans la chapelle des Anjos. Le centre de l'archipel des Açores est composé de cinq îles proches les unes des autres. Terceira évoque l'histoire, à Angra do Heroísmo, première ville européenne établie au milieu de l'Atlantique classée au Patrimoine Mondial. Faial offre la fraîcheur du bleu des hortensias, sa marina décorée de peintures colorées réalisées par des navigateurs du monde entier. En face se dresse PICO, montagne surgie de l'océan, avec ses vignes plantées sur les terrains noirs de lave et sa tradition baleinière. Le vert intense des pâturages, les langues de terre au bord de l'eau (appelées Fãjas), au pied des hautes falaises, composent le cadre naturel de São Jorge. La petite île de Graciosa présente une mystérieuse lagune au fond d'un gouffre



Graciosa - Baleia Islet © Maurício de Abreu/DRT



volcanique, des champs couverts de vignes, ponctué ici et là du blanc des moulins à vent. Flores est un jardin posé sur l'océan, dans un paysage enchanteur de lacs creusés par les volcans.

Le centre de Corvo, curieuse île miniature, est occupé par un vaste et beau cratère.

Visiter les Açores, c'est retrouver une part de paradis perdu. Un lieu où l'homme et la nature se sont unis pour créer une éternelle beauté.

### Cinq siècles d'histoire et d'art de vivre

Les palais, les églises, les forteresses rappellent l'époque où les Açores étaient une des escales pour les navires chargés de trésors en provenance des Amériques et d'Orient. Les

fêtes populaires colorées, la richesse des saveurs d'une cuisine aux traditions centenaires, les Açores sont un enchantement, pour que chaque jour qui y sont passés est une expérience inoubliable.

### L'art aux couleurs de l'arc-en-ciel

Le vert et le bleu sont les couleurs fondamentales du pays Açorien.

Au cours des siècles, l'homme y a ajouté les coloris vifs des bandes de couleur qui encadrent les portes et fenêtres.

Contrastes éclatants entre le blanc de la chaux et le noir du basalte sculpté en volutes baroques capricieuses. L'or rutilant recouvre l'intérieur des églises.

### Des vacances au goût authentique

Des couvre-lits tissés sur des métiers manuels. De délicates fleurs en écailles de poissons, des objets translucides en miniatures sculptés dans la moelle de figuiers, voilà quelques exemples de l'artisanat authentique des Açores que l'on peut découvrir d'île en île. Il y a bien d'autres choses encore : le rythme mesuré des danses d'un folklore encore très vivant ainsi que l'expression d'une ferveur religieuse séculaire. Les parfums gourmands d'une cuisine riche en poissons frais et viandes tendres sans oublier la saveur délicate de l'ananas frais. Prendre des vacances aux Açores, est à la fois une expérience différente faite à la fois de petits et de grands plaisirs mais aussi tout un art de vivre.



### Île de SÃO MIGUEL

D'entrée, ce sont les nombreux lacs de cratère qui ravissent le cœur et le regard et inspirent la poésie. Des aquarelles de lumière colorée, bucoliques comme des romans champêtres ou intenses comme le drame des formes primitives de la nature, puis la vallée de Furnas, jardin exubérant déployé au fond d'un vaste cratère où coulent des rivières d'eaux chaudes. À l'intérieur, l'idyllique Parc de Terra Nostra, où se mêlent l'exotisme des essences tropicales et la végétation des pays froids. La vapeur brûlante des Caldeiras rappelle à tous les instants l'origine volcanique de l'île. La visite des seules plantations d'ananas et de thé en Europe, le charme des paysages changeants et variés, panoramas de terre et d'océan, pâturages peuplés de vaches noires et blanches,

fleurs à profusion etc. Ponta Delgada, principale ville de l'île est une ville de charme. Surplombant une large baie, Ponta Delgada est le cœur touristique de São Miguel.

Des musées, des monuments, des rues imprégnées d'histoire abritent hôtels, restaurants et boutiques. Les nuits sont en permanence colorées et animées. Ribeira Grande de l'autre côté de l'île, possède dans son église paroissiale gothique une étrange arcane. Lagoa, Nordeste, Povoação sont des hameaux blancs se détachant sur le bleu de l'océan, tout comme villa Franca do Campo qui fut la première capitale de l'île.

Toutes ces localités de tailles ou d'importances diverses composent un itinéraire qui permet de connaître à la fois le patrimoine et le passé historique de l'île

### Île de PICO

Toute l'île parle de géants: la montagne surgie de l'océan pour atteindre les nuages. Les luttes épiques entre les fragiles baleinières et les puissants cachalots pour l'obtention d'une huile précieuse. Les hommes qui par leurs efforts titanesques ont transformé la lave noire



Terceria - Santo Cristo Church © Turismo Açores



Pico - Musée du Vin © Turismo Açores



Pico - Criação Velha © Turismo Açores





en maisons, en vignobles, en champs cultivés. Visiter PICO, c'est pénétrer dans un petit monde construit au fil des siècles par les baleiniers, les agriculteurs et les pêcheurs. Pour un séjour riche en contrastes, depuis les pentes escarpées et dénudées d'un ancien volcan jusqu'au goût de miel des figues et des raisins, des vastes panoramas à couper le souffle aux charmants villages surplombant la mer.

### Une île-montagne à explorer

PICO est un paradis pour tous les amoureux de la nature. L'île offre des parcours merveilleux le long des côtes, sur les pentes douces de la montagne ou sur le vaste plateau où s'élèvent les silhouettes de petits volcans. Faire l'expérience d'une ascension du cône volcanique de Pico (2 351 m) ou descendre dans les profondeurs de longues galeries de laves constituent une attraction pour les marcheurs. En profiter pour observer les oiseaux, découvrir les sites de végétation primitive,

des vastes panoramas des îles voisines de Faial, Sao Jorge et Graciosa qui se détachent sur le bleu de l'Océan Atlantique sont d'un attrait que le visiteur ne peut oublier.

### Pico dispose des vignes classées au Patrimoine Mondial

Tout d'abord, les hommes ont dû briser l'épaisse couche de lave, puis ils ont érigé des murs avec des pierres arrachées d'un sol hostile, et sur des petits cercles de terre fertile, ils y ont planté la vigne. C'est ainsi que sont nées, d'un effort herculéen, les célèbres vignes de Pico. La création de ce paysage unique a mérité l'inscription au Patrimoine Mondial de l'Unesco.

Le vin "Verdelho" qui eut les honneurs des tables royales ou de Tsars, continue d'être produit pour le plus grand délice des connaisseurs. Visiter les vignes de l'île de Pico, c'est pénétrer dans un labyrinthe de murs noirs sur lesquels se détache le vert des vignes. C'est aussi suivre les sillons ouverts dans la lave par les chars à boeufs qui transportaient les récoltes de raisins jusqu'au chais situés en bord de mer, c'est aussi revivre des pages de l'histoire de ces gens humbles habités par la force de la persévérance.

### L'île de TERCEIRA

C'est avant tout voir le port où mouillèrent les galions regorgeant d'épices d'Orient, d'or et d'argent des Amériques. On y remarquera



Terceira - Moiminhos Beach

les rues rectilignes d'une ville qui rappelle l'atmosphère des 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècles. Le quadrillage des plaines verdoyantes ponctuées des silhouettes des vaches à lait, les traits vifs et colorés des "impérios" se détachant parmi les maisons blanches constituent les attraits de l'île. Formes, couleurs et parfums sont le kaleidoscope touristique de l'île de Terceira, où le passé et présent ne font qu'un pour des vacances passionnantes et bien remplies.

### Une île toujours en fête

De mai à septembre, Terceira est un festival permanent de couleurs et de traditions séculaires. Ainsi les Fêtes du Saint Esprit sont reprises de village en village, avec leur cérémonie du couronnement de "l'empereur" suivies de copieux banquets. Les fêtes de Saint Jean présentent d'intéressants défilés ethnographiques. Des foules enthousiastes accompagnent les pèripéties, souvent humoristiques, des courses de taureaux "à la corde". La Fête est toujours synonyme de bonne chère et la



Florêncio Terra Gardens © Carlos Duarte



cuisine locale et traditionnelle y est réputée: saveur exotique de "l'alcatra", pièce de boeuf riche en épices, saucisses noires "morcela", recette à base de poulpe. Les desserts ne sont pas en reste ils sont aussi nombreux que délicieux. Enfin et pour compléter un bon repas, dégustez le vin de Biscoitos dont un musée pittoresque retrace la longue chronique gastronomique.

### Île de SÃO JORGE

L'immense verdure recouvrant monts et vallées sont d'une infinie variété de nuances. Au loin, la silhouette érigée de l'île de PICO, les pentes escarpées tombant à pic dans la mer, mais aussi la sérénité des grands espaces où l'on entend que le chant des oiseaux ou les cris des milans rappellent à tous moments le calme et le charme d'une nature attractive.

Les villages fleuris de SÃO JORGE longent la mer ou s'étirent sur les versants des montagnes. Partir à la découverte de SÃO JORGE sur ses chemins et ses paysages enchanteurs évoque un sentiment de calme et de sérénité. Une île bleue tachetée de vert



Graciosa © Turismo Açores

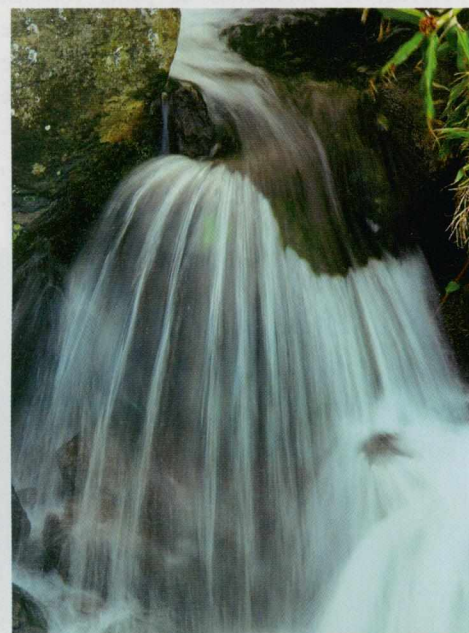
### Île de FAIAL

Faial est une aquarelle où prédominent deux couleurs. Le vert frais du gazon et le vert plus sombre des forêts et de cryptomérias. Les nuances infinies du bleu des hortensias s'étendent à perte de vue, séparant les champs et se fondent dans le bleu du ciel et de l'océan. Pour compléter ce tableau presque

paradisique, les taches sombres des cendres volcaniques du Capelinhos sur lesquelles durant des dizaines d'années après son éruption, aucune végétation n'y a encore repoussé. l'île de Faial est une invitation permanente à la promenade, dans des paysages bucoliques. Faire l'ascension de la "caldeira" dissimule un immense cratère recouvert de végétation



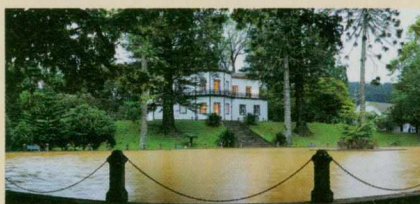
Sao Jorge © Faber



Flores © Marcus

### Le thermalisme aux Açores

Les propriétés thermales des eaux de Furnas furent décrites pour la première fois en 1791 par Guilherme Gourlay. Leur utilisation à des fins médicales et scientifiques commencèrent en 1870, date de la création dans la vallée des Furnas d'un établissement médical destiné à leur exploitation. Le chimiste français Fouquet fut chargé de l'étude des propriétés chimiques de ces eaux, tandis que le docteur Filomeno da Câmara Melo Cabral, étudiait leurs effets thérapeutiques mais le premier établissement thermal date du début du 17<sup>e</sup> siècle. Aujourd'hui un spa vient d'être créé à Furnas.



L'occasion d'une cure de remise en forme dans un cadre verdoyant et apaisant. Citadins retrouvez la paix et offrez vous une cure thermale aux Açores. Faites vous du bien !

**La station thermale du Val de Furnas**  
Hotel Terra Nostra Garden Cet ensemble de cratères volcaniques est situé à l'est de l'île de São

Miguel. On y trouve des geysers - les caldeiras das Furnas - dont la plus célèbre est celle de Pero Botelho. Avec vingt deux sources d'eaux thermales, le val de Furnas est une région d'une grande richesse hydrologique. Le centre thermal de Furnas traite les rhumatismes, les voies respiratoires, les gastrites chroniques, et les troubles de la circulation.

Thomas Hickling, consul des Etats-Unis de l'île y fit construire au XVIII<sup>e</sup> une résidence d'été près du village de Furnas, le Yankee Hall s'appelle aujourd'hui Parque Terra Nova et abrite un hôtel 4 \*\*\*\* le Terra Nostra Garden.





Sao Miguel © Floreasha

exubérante. En été, goûter aux journées ensoleillées sur des plages de sable brun, admirer les nuances d'un paysage changeant de l'aube au coucher de soleil et le majestueux profil du Mont PICO sont autant de raisons de visiter l'île.

### La marina la plus colorée du monde

Les voiliers viennent du monde entier. Les équipages restent quelques jours, quelques semaines voire même quelques mois, fascinés par l'île de Faial, se retrouvant dans l'ambiance joyeuse et cosmopolite, du célèbre Café Peter.

Avant de repartir, tous laissent sur les murs de la marina une peinture identifiant leur bateau, contribuant ainsi à la création d'un arc-en-ciel d'art et d'imagination.

La marina d'Horta est aussi le point de départ des bateaux, d'observation des grands mammifères marins et des gracieux dauphins qui y trouvent une nourriture abondante dans les eaux des Îles de Faial, Pico et São Jorge.



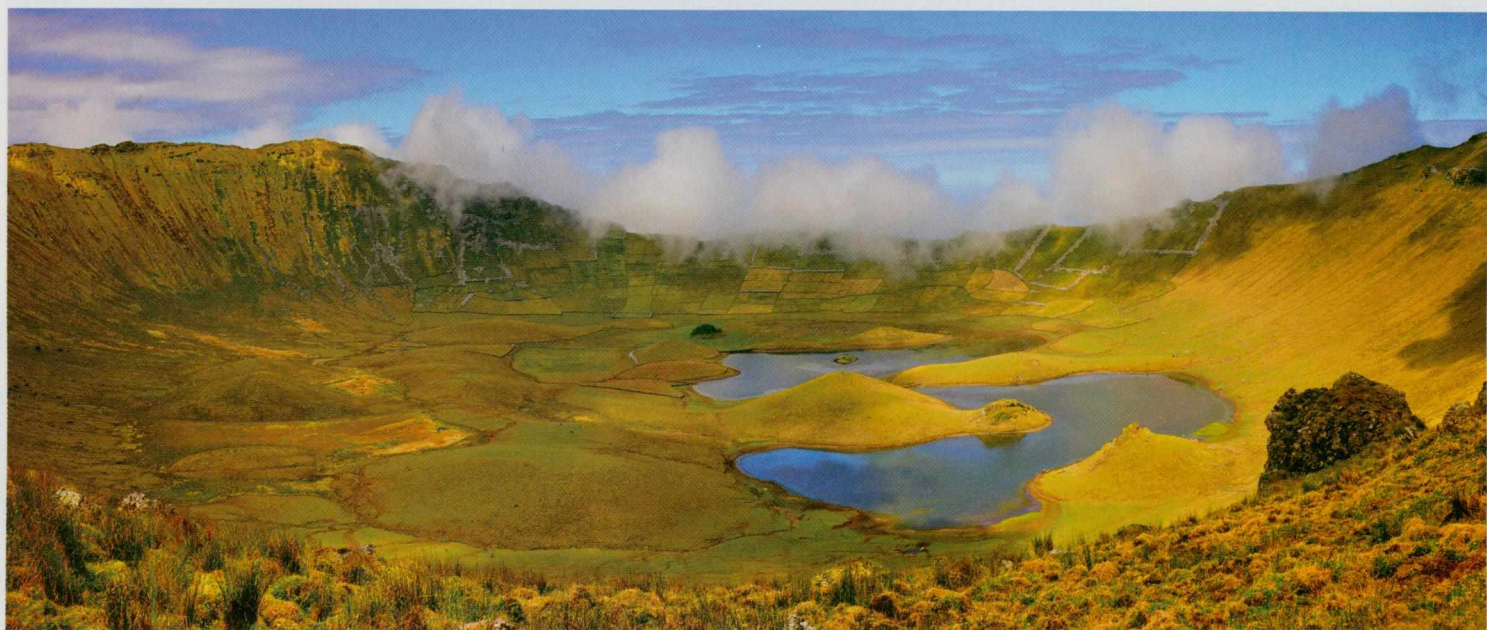
Ponta Delgada © rodrigues

### Flores

C'est la nature dans son exubérance primitive. Sur les sommets et les éperons qui descendent jusqu'à l'océan en falaises verticales, dans le miroir bleu de ses sept lacs de cratères brillants au cœur d'espaces de verdure, dans le

murmure des cascades qui se précipitent du haut des falaises vers l'océan, et partout l'arc en ciel des innombrables fleurs qui tapissent toute l'île.

Ponger dans un océan poissonneux entre les rochers multicolores, pêcher la truite dans



Corvo © Maurício de Abreu/ DRT





une rivière, nager dans des piscines creuses dans la lave par l'océan, ce sont autant de façons de rehausser et d'animer ses vacances. Il est conseillé de visiter les villes de Santa Cruz et Lajets fondées au 15<sup>e</sup> siècle par les premiers occupants de l'île, les villages pittoresques nichés au fond des vallées ou au sommets des falaises comme Fajazina, Fazenda das Lajets et bien d'autres encore. Qu'elles soient actives ou tranquilles, les vacances sur l'île de Florès sont toujours vivifiantes et une invitation à renouer avec la nature.

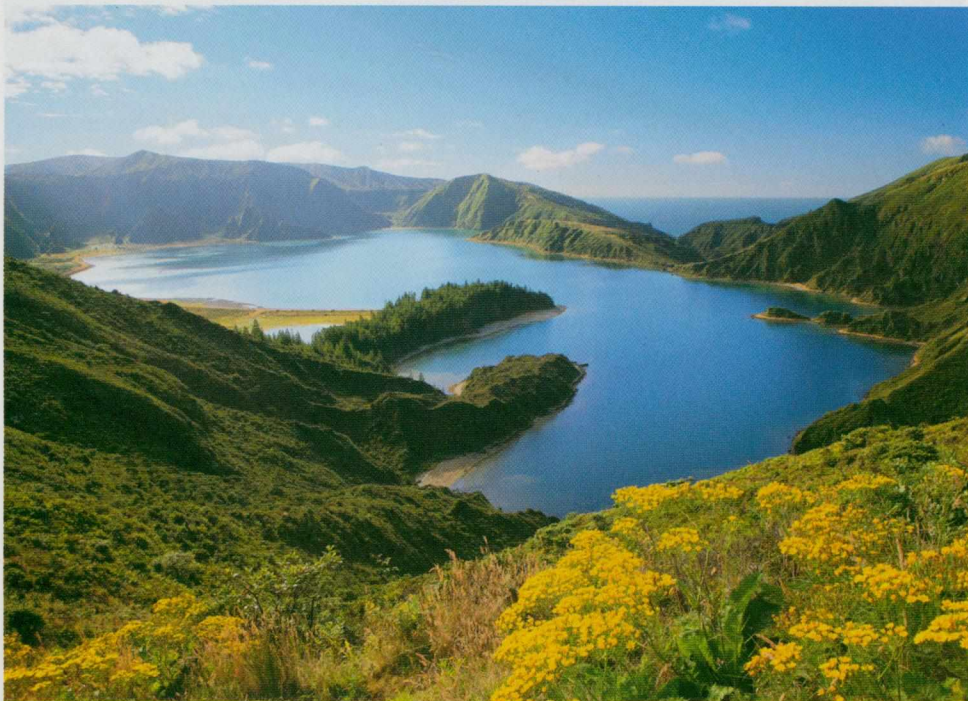
### Santa-Maria

#### Des paysages des plages et des vacances de rêve

Avec de profondes baies, Santa Maria possède les plus belles plages des Açores, mais aussi le plus long ensoleillement. Les vagues sont le régal des surfeurs, la pêche sportive, la voile, la planche, la plongée, le parapente attirent chaque année les amateurs d'émotions fortes. Pour des vacances calmes et revigorantes, rien de tel que les paysages bucoliques, le contraste entre les collines verdoyantes et les plaines dénudées, bref le rythme paisible de la vie champêtre. Les promenades permettant de découvrir des hêtres au feuillage persistant de la forêt primitive. Vila do Porto, Santo Espírito, Anjos et Sao Pedro sont les étapes à ne pas manquer en raison des églises, des couvents et des forteresses évoquant le passé. Durant le séjour sur Florès, les amateurs de poissons rai pourront se régaler, mais aussi goûter aux plats et desserts traditionnels. Avant de repartir ne pas manquer d'emporter un souvenir de l'artisanat local.

### Graciosa

Une végétation touffue de la Caldeira, dans laquelle la grotte Furna do Enxofre permet de pénétrer à l'intérieur d'un volcan éteint,







abritant un mystérieux souterrain. Découvrir le long de la côte, de profondes baies, des îlots qui font rêver. Les rues bordées de maisons blanches de la petite ville de Santa Cruz semblent remonter le temps, un ou deux siècles en arrière. L'église paroissiale abrite un retable du 16<sup>e</sup> siècle constitué de précieux panneaux, chefs-d'œuvres de la peinture portugaise. Des vignes bordées de murets de lave constituent autant de points de vues extraordinaires. Il n'y a pas de vignes sans vin... les blancs, les rouges de Graciosa accompagnent agréablement les plats de poissons frais, de fruits de mer, et des viandes de la gastronomie locale. Pour compléter le menu, rien de tel que les desserts traditionnels, suivis d'un verre d'eau de vie distillée dans de très anciens alambics en cuivre.

### Corvo

La plus petite île de l'archipel : 17 km<sup>2</sup>, même si l'on ne dispose que de quelques heures, on peut connaître Corvo en parcourant ses rues aux maisons colorées. Visiter sa petite église, permet de voir une précieuse statuette flamande du 16<sup>e</sup> siècle. Grimper au sommet du Monte Gordo permet d'admirer les lacs de cratères et les îlots se détachant très nettement, et de s'émerveiller des panoramas marins et de la silhouette de l'Île de Flores pas très lointaine. A l'aube, assister au départ des petites embarcations de pêche, voir le rythme paisible des travaux champêtres et des activités pastorales, permet de revivre avec la sérénité de ceux qui ont partagé la vie simple d'une très petite communauté.

 **SECRETS DU MONDE**  
Voyages à la carte - Voyages sur mesure

*L'évasion choisie aux*  
**Açores**

Séjours et circuits individuels - Hébergements de charme - Produits exclusifs

[www.secretsdumonde.com](http://www.secretsdumonde.com)  
1 VILLA MODERNE - 75014 PARIS  
Tél : 01 45 42 64 44 info@secretsdumonde.com

La Rédaction **DZIEN DOBRY** Magazine remercie pour leur collaboration (textes et photos)  
Secrets du Monde, L'évasion choisie  
[www.secretsdumonde.com](http://www.secretsdumonde.com)  
l'Office de Tourisme du Portugal  
Mr Rui Manuel Amaro  
3 rue Noisiel 75116-PARIS - Tél. : 01 56 88 30 83

l'Office du Tourisme des Açores  
Madame Maria Gouveia et Mr Eurico Silva  
Av. Infante D. Henrique n° 33-1<sup>o</sup>Drt  
9500-150 Ponta Delgado - SÃO MIGUEL  
Tél : + 351 296 288 085 • Fax : + 351 296 288 447



# A.F.P.E.



**Le temps... c'est de l'argent. Ne gaspillez ni l'un ni l'autre. Avec votre carte de crédit achetez votre billet de bus par téléphone et recevez-le**

**le lendemain par la poste ou en montant dans le bus le jour du départ. Vous pouvez aussi (en certains cas) bénéficier de tarif préférentiel.**

**Si vous le souhaitez, passez directement au Bureau de 10:00 à 18:00 (lundi-vendredi) et samedi uniquement sur RV de 10 h à 12 h.**

# PODRÓŻE

**WIZZ AIR EASY JET LOT**

**BILETY  
LOTNICZE I AUTO  
A.F.P.E.**

**chez vous en quelques**

**Agencja Francja Pol  
240, rue de Rivoli (par  
75001 PARIS - métro**

**tél. : 01 47**

**Biuro czynne  
od poniedziałku do piątku**

**EUROLINES EUROBUS SIN**

# VOYAGES E

**195 villes de Pologne au départ de 23 villes de France**



## Pologne, 16 régions, à chacun sa destination - autocars

**Aux départs de 23 villes de France : ANCEY BESANCON BOLLENE BORDEAUX CANNES CHALONS S/SAONE CHAMBERRY GRENOBLE LE MANS LENS LILLE LYON MARSEILLE MONTPELLIER MONACO MULHOUSE NANTES NICE NIMES PARIS PERPIGNAN RENNES TOULOUSE vers 195 villes en Pologne**

### **DOLNOŚLĄSKIE**

BOLESŁAWIEC  
DZIERŻONIÓW  
GŁOGÓW  
JAWOR  
JELENIA GÓRA  
KŁODZKO  
LEGNICA  
LUBIN  
MILICZ  
OLEŚNICA  
OŁAWA  
POLKOWICE  
STRZEGOM  
ŚWIDNICA  
TRZEBNICA  
WAŁBRZYCH  
WROCŁAW  
ZĄBKOWICE ŚLĄSKIE  
ZGORZELEC  
ZŁOTY STOK

### **KUJAWSKO-POMORSKIE**

BYDGOSZCZ  
BRODNICA  
BYDGOSZCZ  
GRUDZIĄDZ  
INOWROCŁAW  
NAKŁO NAD NOTECIĄ  
NIN  
TORUŃ  
WIECIE  
WŁOCŁAWEK

### **LUBELSKIE**

BIAŁA PODLASKA I  
CHEŁM  
HRUBIE SZÓW  
JANÓW LUBELSKI  
KRAŚNIK  
KRASNYSTAW  
LUBLIN

PUŁAWY  
TOMASZÓW LUBELSKI  
ZAMOŚĆ

### **LUBUSKIE**

GORZÓW WIELKOPOLSKI  
NOWA SÓL  
OLSZYNA  
SZPOTAWA  
SŁUBICE  
WIEBODZIN  
WSCHOWA  
ZIELONA GÓRA

### **ŁÓDZKIE**

KUTNO  
PIOTRKÓW TRYB.  
RADOMSKO  
SIERADZ  
WIELUŃ  
ZDUŃSKA WOLA

ZŁOCZEW  
ŁÓDŹ

### **MAŁOPOLSKIE**

ANDRYCHÓW  
BIECZ  
BOCHNIA  
BRZESKO  
GORLICE  
GRYBÓW  
KĘTY  
KRAKÓW  
LIMANOWA  
MSZANA DOLNA  
MYŚLENICE  
NOWY SĄCZ  
OŚWIĘCIM  
SUCHA BESKIDZKA  
TARNÓW  
WADOWICE

### **MAZOWIECKIE**

CIECHANÓW  
OSTROŁĘKA  
PŁOCK  
RADOM  
SIEDLCE  
WARSZAWA

### **OPOLSKIE**

BRZEG  
DOBRODZIEN  
GORZÓW ŚLĄSKI  
GRODKÓW  
GŁOGÓWEK  
IZBICKO  
KĘDZIERZYN-KOŹLE  
KLUCZBORK  
KRAPKOWICE  
NYSA  
OLEŚNO  
OPOLE



# do POLSKI

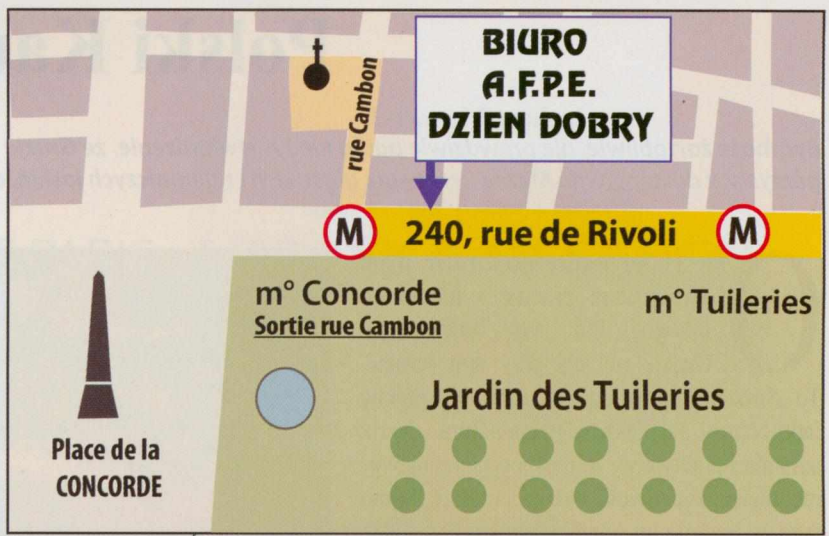
**AIR-FRANCE** **RYANNAIR**

**OKAROWE**

... minutes...  
 ka Expansion  
 er - w podwórzcu)  
 Concorde  
**03 90 02**  
 nne :  
 iątku (10<sup>00</sup> - 18<sup>00</sup>)



**BAD MADELTRANS** **FlixBUS**



**01 47 03 90 02**

Czas to pieniądź - nie marnujcie ani czasu ani pieniędzy. Kartą kredytową możecie kupić bilet autobusowy dzwoniąc na nasz numer. Otrzymacie bilet dnia następnego pocztą lub w autobusie w dniu wyjazdu. W pewnych przypadkach możecie korzystać ze zniżek. Można też odwiedzić nasze Biuro od 10:00 do 18:00 (od poniedziałku do piątku), w soboty tylko na umówione spotkanie od 10:00 do 12:00.

# N POLOGNE



**195 miast w Polsce z 23 miast Francji**

## Polska, 16 województw, każdy jedzie własną drogą - autokary

OTMĘT	<b>POMORSKIE</b>	CZĘSTOCHOWA	SKARŻYSKO-KAMIENNA	KROTOSZYN
OZIMEK	CHOJNICE	GLIWICE	STARACHOWICE	LESZNO
PACZKÓW	CZERSK	JASTRZĘBIE ZDRÓJ	<b>WARMIŃSKO-MAZURSKIE</b>	OSTRÓW WIELKOPOLSKI
PRASZKA	CZŁUCHÓW	KATOWICE	BISKUPIEC	OSTRZESZÓW
PRUDNIK	GDAŃSK	LUBLINIEC	ELBLĄG	PIŁA
PRZYWORY	GDYNIA	PSZÓW	EŁK	POZNAŃ
STRZELCE OPOLSKIE	KWIDZYN	PYSKOWICE	GIŻYCKO	WRZEŚNIA
<b>PODKARPACKIE</b>	LĘBORK	RACIBÓRZ	IŁAWA	<b>ZACHODNIO-POMORSKIE</b>
DĘBICA	MALBORK	RYBNIK	KĘTRZYN	KOSZALIN
JAROSŁAW	STAROGARD GDAŃSKI	RYDUŁTOWY	MRĄGOWO	KOŁOBRZEG
JASŁO	SŁUPSK	SKOCZÓW	NOWE MIASTO	MIĘDZYZDROJE
KOLBUSZOWA	TCZEW	SZCZEKOCINY	LUBAWSKIE	NOWOGARD
KROSNO	WEJHEROWO	TARNOWSKIE GÓRY	OLSZTYN	ŚWINOUJŚCIE
LEŻAJSK	<b>PODLASKIE</b>	TOSZEK	OSTRÓDA	SZCZECIN
LUBACZÓW	AUGUSTOW	TYCHY	PISZ	SZCZECINEK
MIELEC	BIAŁYSTOK	ZABRZE	SZCZYTNÓ	SŁAWNO
NISKO	SUWAŁKI	ZAWIERCIE	<b>WIELKOPOLSKIE</b>	WAŁCZ
NOWA SARZYNA	ŁÓMŻA	ŻORY	GNIEZNO	
PRZEMYŚL	<b>ŚLĄSKIE</b>	ŻYWIEC	JASTROWIE	
PRZEWORSK	BIELSKO-BIAŁA	<b>ŚWIĘTOKRZYSKIE</b>	KALISZ	
ROPCZYCE	BYTOM	JĘDRZEJÓW	KĘPNO	
RZESZÓW	CHORZÓW	KIELCE	KONIN	
SANOK	CIESZYN	OSTROWIEC	KOŁO	
STAŁOWA WOLA		ŚWIĘTOKRZYSKI		
TARNOBRZEG		SANDOMIERZ		



*Być może żartobliwie, ale prawdziwie padło kiedyś stwierdzenie, że Gruzja jest jak Szwajcaria Wschodu. Rzeczywiście, kraj niezwykle górzasty, z dostępem do Morza Czarnego, głębokich i tajemniczych jaskiń, o pięknie usytuowanym terenie, któremu trudno się oprzeć.*

Od 11 lat jeżdżę do Gruzji, a od dwóch tam pracuję i nie znam nikogo, kto raz odwiedzając Gruzję nie chciałby tam wrócić. To słuszna i sprawiedliwa pochwała piękna: atki Natury. Jest jeszcze jedna natura - warta uznania i pochwały - to niespotykana, niewyrachowana życzliwość ludzka. Ludzie, mimo tego że brakuje im na podstawowe codzienne potrzeby bardziej niż we Francji są niezwykle serdeczni i gościnni. Mam nadzieję, że nikt nie obrazi się na takie porównanie, ale to tak jakby połączyć naszą staropolską gościnność hołdującą zasadzie: „Gość w dom, Bóg w dom” i tradycyjną francuską wykwintność skupianą w lampce wina z najlepszych winnic.

Gruzja to bezpieczny kraj, który dokonał bardzo wiele, żeby pokazać światu że nie jest zacofaną republiką postradziecką. I trzeba przyznać, że w dużej mierze się to udało. Ci ludzie robią co mogą, żeby pokazać jak najlepszą twarz własnego kraju. A co najważniejsze kochają swój kraj i swoją ziemię. Jest to bardzo imponujące i napawa optymizmem karzącym przytaknąć, że naprawdę kiedyś będzie lepiej i na pewno coraz większa część świata o nich usłyszy. To miłe, dobre i budujące doświadczenie, jeśli ludzie bardzo starają się, żeby wspólny los w narodzie był lepszy.

Polacy mają w tym swój niemały udział. Od kilkudziesięciu lat na Kaukazie w Gruzji pracuje wielu misjonarzy z Polski. Co robią? Siostry salezjanki prowadzą przedszkole w Tbilisi. W Suchumi ks. Jerzy prowadzi jadłodajnię dla najbardziej potrzebujących, którzy mieszkają czasami w domach bez prądu i bieżącej wody. Polscy kamilianie - prowadząc ośrodek rehabilitacyjny dla



niepełnosprawnych i chorych - organizują jednocześnie pomoc medyczną dla swoich podopiecznych. Prowadzą także tzw. domowe hospicjum. Nie brakuje również różnego typu akcji takich jak wakacyjne kolonie dla dzieci z wiosek. Przy małej parafii w górach działa od lat przedszkole, które powstało tylko dlatego, że ksiądz sprzedał подарowanego mu konia i wyremontował za to stary budynek po sowieckim „kołchozie”. Wiele by można pisać o Gruzji i prowadzonych tam przedsięwzięciach... Nie ukrywam, że dusza się raduje, kiedy można pomóc we wspólnym budowaniu piękna nie tylko tego przyrodniczego, czy geograficznego, ale przede wszystkim tego ludzkiego płynącego z serca.

Może to tylko skrótna wersja tego, co chciałem Wam powiedzieć Drodzy Rodacy mieszkający we Francji. Możecie być naprawdę dumni z tego, że nasi krajanie w Gruzji pomagają jak tylko mogą i dzięki temu wielu ludzi jest w stanie dźwignąć się z upokorzeń, niezawinionego cierpienia czy biedy. Piszę o tym także dlatego, że kiedyś mnie to urzekło, kiedy pojechałem tam po raz pierwszy. Od tego czasu ciągnęło mnie w Kaukaz, bo czułem się tam jak u siebie. Aż do czasu kiedy sam dołączyłem do gruzińskiej drużyny misyjnej. Dziś z ogromnym przekonaniem chciałem Was zachęcić, abyście także i Wy dołączyli do nas. Moim priorytetowym zadaniem jest praca, która polega na tym, aby jak najwięcej ludzi pobudzić do działania, do czynienia dobra. Stąd zrodził się pomysł na Fundację Pro Spe (Ku nadziei), której głównym zada-

niem jest wspomaganie dzieła prowadzonego przez polskich misjonarzy w Gruzji. Co robimy? Dokładnie to, co polscy misjonarze robią na miejscu w Gruzji. My staramy się zapewnić im zaplecze działania w postaci wolontariuszy, zbiórki niezbędnych rzeczy (wózków inwalidzkich, chodzików itp.) Organizujemy transport tych rzeczy. Zbieramy także fundusze. Potrzeb jest dużo... Chociażby adopcja na odległość dzieci z wioski uchodźców, dofinansowania posiłków dla dzieci we wspomnianych przedszkolach i wiele innych rzeczy. O naszych inicjatywach można szerzej poczytać na stronie [www.prospe.org](http://www.prospe.org).

A teraz powiem coś, czego się nauczyłem w czasie prowadzenia Fundacji. Pewnie czytając te słowa pomyślicie Państwo: „O, kolejny ksiądz prosi o pieniądze. Zachęca, żebyśmy cokolwiek wpłacili na Fundację”. Owszem, przyznaję – to jeden z moich zamiarów. Ale przyznaję także, że bez materialnej pomocy nie da się skutecznie pomóc



najbardziej potrzebującym. Proszę o pomoc, bo wiem doskonale, gdzie posłać to, co jest Waszym darem. Chciałbym powiedzieć jeszcze, że nawet jak nic nie wpłacicie, to napiszcie do nas albo zadzwońcie. Nasza Fundacja jest otwarta dla każdego. Potrzebujemy ludzi, którzy zechcą spełnić marzenia innych. Wszystkich, którzy chcieliby zaangażować się w działalność Fundacji, zapraszamy do Gruzji. Przekonacie się wtedy, że moje słowa o tym kraju są prawdziwe...

**Ks. Maciej Gierula**

P. S. Bardzo chciałem podziękować Redakcji „Dzień Dobry Magazine” za to, że z Francji jako pierwsza dołączyła do nas. Didi Madloba (dziękuję bardzo). Można nas także wesprzeć z naszej strony internetowej poprzez PAY PALL ([www.prospe.org](http://www.prospe.org))





Edward Papalski

# Compte-rendu

## BIBLIOTHÈQUE POLONAISE DE PARIS

Vendredi 2 juin 2017

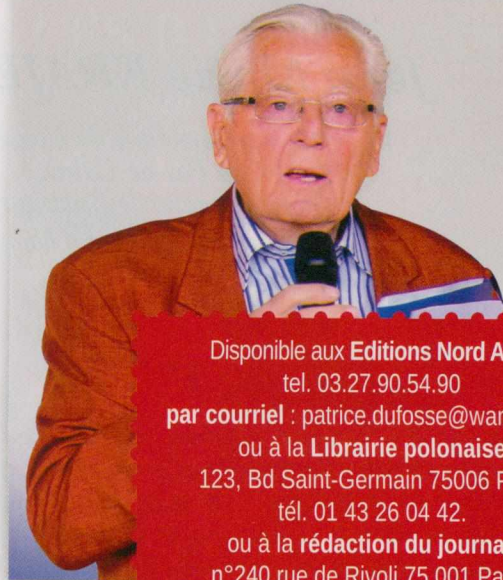
### SYMPOSIUM SUR "UNE VIE EN POLONIA"

### "Z POLONIĄ I POLSKĄ W SERCU"

Hier - Aujourd'hui - Demain



## Z POLONIĄ I POLSKĄ W SERCU



Disponible aux Editions Nord Avril  
tel. 03.27.90.54.90

par courriel : [patrice.dufosse@wanadoo.fr](mailto:patrice.dufosse@wanadoo.fr)

ou à la **Librairie polonaise**  
123, Bd Saint-Germain 75006 Paris  
tél. 01 43 26 04 42.

ou à la **rédaction du journal**,  
n°240 rue de Rivoli 75 001 Paris,  
tél 01.47.03.90.02 ou 06.09.02.84.17

### Un symposium sur l'avenir de la Polonia de France Comme un Davos à Paris

Edouard Papalski est fait d'un métal rare, un alliage entre résilience et résistance. En fait, l'homme est comme le roseau. Il plie, se rompt pas et finit par se redresser. C'est qu'il est plus proche de 90 ans que de 80, le gaillard de Marles-les-Mines. Pour tout écrire aujourd'hui, je dois avouer avoir entendu de sa bouche, pour la première fois, le terme « Davos des Polonais de France », en 2007 à l'occasion de l'année de la Pologne en Pas-de-Calais.

Bien que respectant cet homme au panégyrique impressionnant dans l'histoire de la Polonia de France, j'eus un petit sourire moqueur.

Les années ont passé et Edouard a écrit un livre sur le sujet, en français et en polonais. Son bâton de maréchal. Et voilà qu'il s'en sert pour sortir à nouveau son serpent de mer, son « Davos ».

Alors, évidemment, l'événement est sans commune mesure avec ce qui se passe dans la commune suisse mais c'est bien l'esprit de ces rencontres qu'a voulu Edouard. A défaut des montagnes suisses, il s'est tourné vers la Bibliothèque polonaise de Paris, sur les quais de Seine au cœur de la profonde histoire de France accueillant celles des Polonais tant de fois exilés.

Déjà là, Edouard Papalski a marqué un essai et ma considération pour son obstination.

Encore fallait-il le transformer cet essai, en invitant des personnalités d'horizons variés (voir par ailleurs la composition de l'équipe des intervenants). Mon rôle a été celui de médiateur, d'animateur, de relanceur, de modérateur et d'ouvreur de portes. Pas simple mais passionnant dans la touffeur d'un été parisien orageux.

Compte-tenu de la composition du plateau, il était difficile

de maintenir une ligne directrice cohérente mais ce n'était pas le but. Là, il s'agissait de parler, de débattre et de proposer. Dans les mois qui viennent, régulièrement, Dzień Dobry vous rendra compte des interventions. Mon rôle ne consiste pas à décerner les bons et/ou les mauvais points. Ce sera à chacun de forger son opinion.

Pourtant, je retiendrai les propos du professeur Gabriel Garçon, des propos qui sont le fruit de la sagesse et des expériences passées : « *La solution passe probablement par le plus petit dénominateur commun, ce qui nous unit tous. A vouloir ratisser large, nous avons échoué. Faisons plus simple, plus facile, plus efficace* ».

Voilà bien le mérite de ce symposium, cette voie tracée...



**Henri Dudzinski**

Consul honoraire de Pologne en France  
Vice-président de l'Institut des Civilisations et Etudes  
Polonaises de l'Université d'Artois



# ENGAGEZ VOUS SANS OUBLIER VOS RACINES

**Jean Marie KRAJEWSKI**

*Vice-Président honoraire du Conseil Général  
du Pas-de-Calais,  
Maire honoraire de Berck-sur-Mer  
Officier de la légion d'honneur*



Le Président du Conseil Général du Pas-de-Calais, assemblée à laquelle j'avais l'honneur d'appartenir, décréta 2007 « Année de la Pologne » dans le département qui ne serait jamais devenu ce qu'il est devenu sans l'apport des Polonais» - déclara le Président Dominique Dupilet en ouverture des festivités. Celles-ci allaient, tout au long de l'année, marquer dans tout le département, dans les grandes villes comme dans les plus petites, la présence de cette immigration polonaise dont j'étais fier d'être issu. Des festivités que j'ai eu l'honneur de « piloter » en ma qualité de vice-président avec le concours d'Edouard Papalski, Henri Dudzinski, du père Joseph Kuroczycki, du maire Jean Haja, de Nadine Budny et de bien d'autres figures de la polonité du Nord Pas-de-Calais.

Lors des différentes manifestations culturelles, gastronomiques, et autres (colloques, expositions, concerts) organisées par les Associations Franco-Polonaises de la région, nous avons pu mesurer l'intérêt des participants à tout ce qui touche la Pologne, celle d'hier comme celle d'aujourd'hui.

J'ai eu alors l'impression que chacun se sentait un peu « Polonais ». Cet hommage a été particulièrement apprécié par celles et ceux qu'on appelait il y a quelque temps encore les « Polaks ». Ceux-ci sont devenus Français à part entière, en s'intégrant parfaitement dans le Pays qui les avait accueillis, eux et les leurs.

Descendant de ces « Migrants » élu de la République Française et honoré par elle, je ne pouvais avoir plus belle reconnaissance comme tous ces Français d'origine polonaise (Avocats, Médecins, Universitaires, Scientifiques, Écrivains et Journalistes, Artistes, Maires, Députés, Ministres...) qui, comme moi, ont pour la plupart gardé la mémoire du Pays de leurs ancêtres tout en enrichissant le patrimoine de la terre d'accueil.

C'est ce que j'ai eu le plaisir à rappeler au Symposium organisé par Édouard Papalski le 2 juin dernier, dans le haut lieu historique de la Bibliothèque Polonaise de Paris sur le thème de la « Vie en Polonia – hier, aujourd'hui, demain ». Un Symposium auquel j'ai été fier et heureux de participer.

Les débats ont été intéressants et constructifs dans la considération et le respect mutuels (à la Davos). J'ai pu mesurer combien la "Polonité" n'est pas ressentie de la même façon chez tous les intervenants, issus des différentes communautés des Hauts-de-France et de la région parisienne.

Notre histoire, celle de tous les immigrés d'origine polonaise, n'est pas terminée. Au contraire. Ne la laissons pas disparaître. Enrichissons nous de nos diversités à l'approche de la célébration du centenaire de l'arrivée massive des Polonais en France. Engageons nous activement dans toutes les activités sociales, culturelles, syndicales et politiques de notre beau Pays, sans jamais renier nos racines et notre complète indépendance.

Prolongement de « L'Année de la Pologne » dans le Pas-de-Calais, l'Institut des Civilisations et Études Polonaises à Lens (Pas-de-Calais) créé et animé par Henri Dudzinski, consul honoraire, peut nous y aider, avec l'espérance d'un apport de « Forces Nouvelles » plus unitaires, plus cohérentes et amicales, dans une vision à long terme de la Polonia française de demain.

**Jean Marie KRAJEWSKI**



La Polonia du nord de la France dans les murs de la Bibliothèque Polonaise à Paris



## Bientôt la parution du livre « LES BAYONNAIS »

Au moment du déclenchement de la Première Guerre mondiale en août 1914, des affiches appelèrent les Polonais résidant en France à s'engager dans une « Légion polonaise au service de la France ». Mais l'Etat polonais n'existait plus depuis 1795, date du 3<sup>e</sup> partage de la Pologne entre les puissances voisines (Allemagne, Autriche et Russie). Le livre commence par rappeler l'état de la question polonaise en 1914, les différentes orientations parmi les partis politiques polonais, ainsi que les démarches du *Comité des Volontaires polonais* à Paris pour organiser une force armée à l'Ouest.

Mais la France, liée par l'alliance franco-russe de 1893, ne pouvait organiser d'unités militaires purement polonaises comme sous Napoléon I<sup>er</sup> avec les fameuses légions de Dąbrowski. Seule la Légion étrangère, créée à cet effet par l'ordonnance royale de Louis-Philippe en 1831, offrait un cadre d'emploi des étrangers sous le drapeau de la France. C'est donc la Légion qui accueillit les Polonais désireux de combattre pour la défense de la France et la liberté de la Pologne.

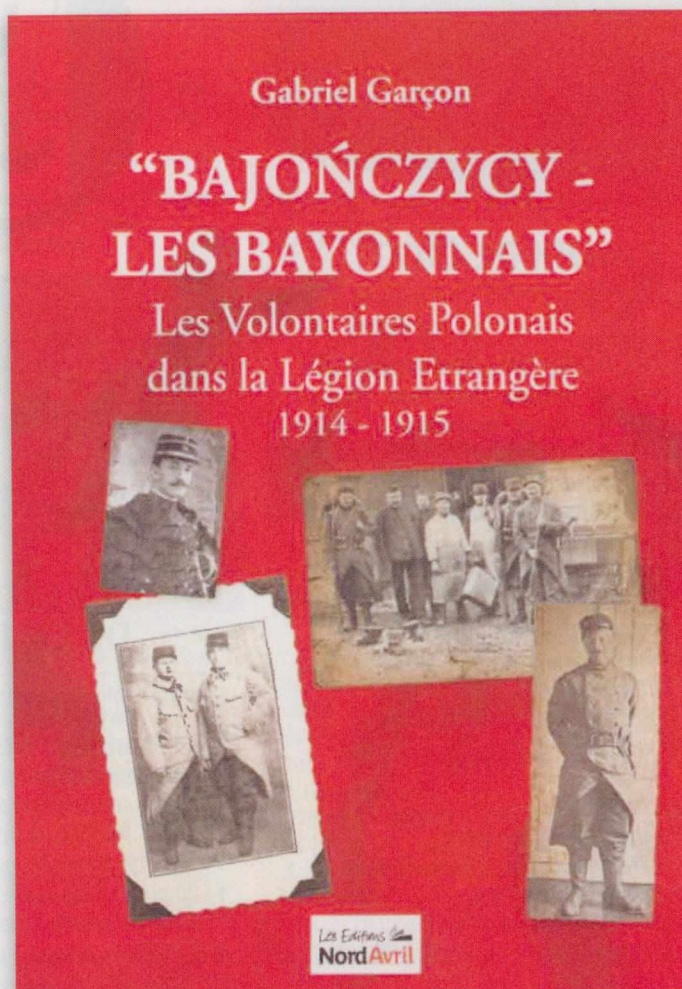
L'ouvrage retrace l'histoire de ces volontaires, en particulier des « Bayonnais » qui formèrent la « compagnie polonaise » du bataillon C du 2<sup>e</sup> Régiment de Marche de la Légion, ainsi appelés car c'est à Bayonne que se fit leur instruction militaire, mais aussi des « Rueillois » (3<sup>e</sup> Régiment de Marche de la Légion formée à Rueil) et des autres engagés disséminés dans les différentes unités.

Un chapitre est consacré à leur destin militaire au cours de la 2<sup>e</sup> offensive d'Artois en 1915 : l'assaut du 9 mai sur la cote 140 de Vimy (deux ans avant la prise de la crête par les Canadiens en 1917 !), la bataille du 16 juin devant Souchez. Des cartes permettent de suivre le déroulement des opérations. L'établissement de quinze listes nominatives réalise un des buts majeurs de l'étude : rendre hommage à ces combattants de la première heure en leur donnant une identité et, si possible, un visage, en les tirant de l'anonymat dans lequel ils sont restés plongés trop longtemps.

Cet hommage s'accompagne de réflexions sur le devoir de mémoire légué aux jeunes générations (Mémorial polonais de La Targette à Neuville-Saint-Vaast, Anneau de la Mémoire à Lorette). Une cinquantaine de photos et d'illustrations agrémentent l'exposé et rend plus vivant le destin des engagés volontaires.

Puisse cet ouvrage contribuer au maintien de la mémoire des Polonais engagés dans la Légion étrangère en 1914-1915 au service de la France et de la Pologne, « pour qu'ils ne meurent pas une deuxième fois » (Roland Dorgelès, *Les Croix de Bois*, 1919).

Gabriel Garçon



*L'auteur du livre, Gabriel Garçon, professeur agrégé de mathématiques, est aussi docteur en études slaves (polonaises) de l'Université de Lille III. Il est spécialiste de la vie religieuse et de la vie associative de l'immigration polonaise en France. Il occupa de nombreux postes à responsabilité dans le mouvement associatif polonais en France et dirige actuellement le RCP ([www.rayonnement-culturel-polonais.fr](http://www.rayonnement-culturel-polonais.fr)) qui publie des brochures sur l'histoire de l'immigration polonaise. Il a été fait Chevalier dans l'Ordre du Mérite de la République de Pologne pour son engagement associatif et ses études historiques sur les Polonais en France.*

### Pour commander le livre :

Prix : 17€ + 5€ de frais de port en sus  
S'adresser à l'éditeur : Les Editions Nord Avril  
388 rue de la Lombarderie,  
59870 BOUVIGNIES  
Tél./fax : 03 27 90 54 90  
[www.nordavril.com](http://www.nordavril.com)





## NOIX DE GIGOT

- ▶ 1,2 kg de gigot raccourci et désossé
- ▶ 1 botte de carottes nouvelles
- ▶ 1 botte de navets nouveaux
- ▶ 1 botte d'oignons blancs nouveaux
- ▶ 300 g de pois gourmands
- ▶ 1 gros oignon
- ▶ 3 clous de girofle
- ▶ 1 bouquet garni (thym, laurier, persil plat)
- ▶ 1 morceau de gingembre frais
- ▶ 6 branches de coriandre fraîche
- ▶ 2 cuillerées à soupe de gros sel
- ▶ 1 cuillerée à soupe de poivre noir
- ▶ 1 cuillerée à soupe d'huile d'olive

### Sauce balsamique

- ▶ 1 oignon ou 3 échalotes
- ▶ 1 cuillerée à soupe d'huile d'olive
- ▶ 25 cl de vin blanc sec
- ▶ 1 cuillerée à soupe de sucre
- ▶ 1 cuillerée à soupe de vinaigre balsamique

Ficeler le gigot et préparer les légumes. Peler les oignons nouveaux en leur laissant un petit bout de queue, peler les carottes et les navets et effiler les pois gourmands.

Mettre l'huile d'olive dans un faitout et y faire rissoler le gigot rapidement. Ôter le gigot et verser 3 ou 4 litres d'eau dans le faitout, selon sa taille. Ajouter l'oignon coupé en quartiers et piqué avec les clous de girofle.

Dans une étamine, rassembler le bouquet garni, la coriandre, le gingembre pelé et coupé en rondelles et le poivre. La placer dans le faitout et saler. Porter à ébullition pendant 10 minutes.

Passer le manche d'une cuillère en bois dans les boucles de ficelle du gigot et placer la cuillère en travers du faitout pour que la viande soit immergée sans toucher le fond. Compter 25 minutes de cuisson frémissante. Au bout de 10 minutes de cuisson, ajouter les carottes, les navets, les petits oignons et les pois gourmands dans le faitout.

Préparer la sauce : peler l'oignon (ou les échalotes) et le hacher finement. Le mettre dans une poêle avec l'huile d'olive et le faire fondre sur feu doux. Ne pas le laisser colorer. Le saupoudrer alors de sucre et le faire caraméliser jusqu'à ce qu'il blondisse. Déglacer la poêle avec le vinaigre balsamique en grattant bien, donner un bouillon, puis mouiller avec le vin blanc. Faire réduire la sauce jusqu'à ce qu'elle devienne un peu onctueuse.

Pour servir, sortir la noix de gigot du faitout et la laisser reposer 5 minutes sous une feuille d'aluminium, puis la trancher.



## CASSOLETTE DE CRUSTACÉS

- ▶ 1 homard Breton de 800 g
- ▶ 8 grosses langoustines
- ▶ 4 grosses noix de coquilles Saint Jacques fraîches
- ▶ 10 cl de fumet de poisson
- ▶ 20 cl de pineau des Charentes (au moins)
- ▶ 10 cl de crème fraîche fermière épaisse
- ▶ 1 cuillère à soupe de concentré de tomates
- ▶ 1 gros blanc de poireau
- ▶ 100 g de beurre
- ▶ 4 branches de persil plat
- ▶ sel fin
- ▶ poivre du moulin

### Préparation des ingrédients

Dans une grande casserole, faites précuire le homard 5 mn dans de l'eau bouillante.

Rafraîchissez-le et décortiquez-le, coupez-le en 4 tronçons, réservez.

Ciselez le blanc de poireau et faites-le fondre à feu très doux dans 50 g de beurre.

Décortiquez les langoustines.

Dans une casserole, versez le fumet, le pineau, la crème et le concentré de tomates.

Faites réduire à petit feu.

### Préparation

Dans une poêle, faites chauffer un peu de beurre et poêlez à feu vif les tronçons de homard et les langoustines.

Snackez sur une face les noix de Saint-Jacques. Disposez dans des assiettes creuses la fondue de poireau et 1 rondelle de homard, 2 langoustines et 1 noix de Saint-Jacques.

Réservez au chaud.

Ajoutez à la sauce une noix de beurre, rectifiez l'assaisonnement et mixez avec un mixer plongeant pour faire mousser, nappez les crustacés de cette sauce, décorez avec un bouquet de persil plat et servez chaud.



## LAPIN A LA PROVENÇALE

- ▶ 1 lapin
- ▶ 2 oignons
- ▶ 4/5 tomates de belles grosseur
- ▶ poivrons verts et rouge frais ou surgelés
- ▶ 2 grosses gousses d'ail
- ▶ un petit bouquet de persil
- ▶ une branche de thym
- ▶ 4 feuilles de laurier
- ▶ quelques feuilles de basilic frais ou surgelé
- ▶ 20 olives noires
- ▶ margarine + huile
- ▶ sel, poivre
- ▶ Maïzena

Découpez le lapin.

Dans une cocotte en fonte, faites revenir, à feu moyen, les oignons émincés dans un peu d'huile et de margarine ; ajoutez les poivrons rouges et verts coupés en fines lamelles ; il ne faut pas que les oignons soient dorés, ils doivent rester transparent ; réservez.

Faites rôtir les morceaux de lapin ; réservez ; jetez la graisse qui vient de servir ; déglacez la cocotte avec un peu d'eau froide.

Remettez-y les morceaux de lapin ; ajoutez le mélange oignons-poivrons, les tomates pelées et épépinées détaillées en quartiers, l'ail haché, le persil et le basilic ciselés, le thym, le laurier et les olives noires ; salez et poivrez ; couvrez avec de l'eau ; mettez le couvercle ; laissez mijoter 1 heure à 1 heure 30 selon la grosseur du lapin.

A la fin de la cuisson, retirez les morceaux de lapin, disposez-les sur un plat de service et réservez-les au chaud ; retirez les feuilles de thym et de laurier ; délayez dans de l'eau froide un peu de Maïzena ; versez dans le jus de cuisson ; laissez épaissir ; servez le tout aussitôt et dégustez..





## Adresses utiles (à conserver)

### SECTION CONSULAIRE DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

Horaires d'ouverture du Consulat :

Lun., mar. jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h00 Pon.,wt., czw., piątek : 8:30-13:30, w środa 12:30-17:00  
Service visas : Lun., ven. : 8h30-13h30, mer. 12:30-17h00 Wizy : pon., piątek 8h30-13h30 środa : 12:30-17:00.  
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - Tél : 01 43 17 34 22 - Fax : 01 43 17 34 34

### AMBASSADE DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris  
Tél : 01 43 17 34 05 - Fax : 01 43 17 35 07

### REPRÉSENTATION PERMANENTE AUPRÈS DE L'OCDE


136, rue de Longchamps - 75016 Paris - Tél. : 01 56 28 57 60

### AMBASSADE DE POLOGNE

#### PROMOTION DU COMMERCE ET DES INVESTISSEMENTS

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris  
Tél. : 01 45 04 10 20 - Fax : 01 45 04 63 17

### OFFICE NATIONAL POLONAIS DU TOURISME

10 rue Saint-Augustin, 75002 Paris   
tél. +(33) 1 42 44 29 92, fax. +(33) 1 42 97 52 25  
Bureau ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 16 h  
www.pologne.travel - info.fr@pologne.travel

### LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bld St-Germain - 75006 Paris  
Tél. : 01 43 26 04 42 - Fax : 01 40 51 08 82

### ÉCOLE POLONAISE DE PARIS

11-15, rue Lamendé - 75017 Paris  
Tél. 01 42 28 66 38 - Dépositaire de Dzień Dobry

### BIBLIOTHÈQUE POLONAISE DE PARIS

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - Tél. : 01 55 42 83 83

### TEUMACZKA PRZYSIĘGA BARBARA CZUBINSKI

10, rue Fernand Léger - 28300 Mainvilliers  
Tél. 02 37 21 52 38 - 06 75 22 31 04 - 06 62 75 50 06

### POMOC PRZY OTWIERANIU MAŁYCH I ŚREDNICH FIRM,

#### ADMINISTRACJA I KSIĘGOWOŚĆ

kontakt : 06 74 62 53 74 - mail: beatabarda@gmail.com

### POMOC PRAWNA I W ADMINISTRACJI FRANCUSKIEJ

edyta-anne@hotmail.fr (tel. : 06 22 72 26 68)

Kasia RUBEL kasiarubel@hotmail.fr (tél. 07 78 54 19 31)



Pour ma publicité,  
plus j'y pense,  
plus c'est  
"Dzien Dobry"  
(01 47 03 90 02)

## Dzien Dobry poleca...

### Najsmaczniejsze wędliny w Paryżu !



• **Polski Sklep JACKY**  
7, rue René Boulanger - 75010 Paris

• **Leader-Pol** 230, rue Paul et Camille Thomoux  
93300 Neuilly sur Marne

• **Sklep "Chez AGATHA"**  
9 Bis Rue St FLAIVE 95120-ERMONT

otwarty od poniedziałku do piątku 12<sup>00</sup> - 20<sup>00</sup>  
w soboty-niedz. 12<sup>00</sup> 18<sup>00</sup> (tel. 01 42 38 63 20)

tel. 09 81 11 17 39 lub 06 42 83 53 59  
scroby@interia.pl

Tél. 09 86 65 11 71 lub 06 09 51 57 63  
Pon.-Sobota 9.00 - 20.00 Niedz. 9.00 - 14.00

## PARKING BEAUVAIS AIRPORT ATTENTION!

Devant la recrudescence des détériorations et des dégâts que subissent nombre de véhicules en stationnements au parking de l'aéroport de Beauvais Tillé durant l'absence de leurs propriétaires et devant l'irresponsabilité de l'administration de l'aéroport de Beauvais qui décline toutes responsabilités malgré un coût élevé du stationnement, nous vous conseillons de choisir à proximité un PARKING PRIVÉ, SURVEILLÉ, SÉCURISÉ ET MOINS CHER où l'on vous raccompagne à l'aéroport et où l'on vient vous chercher à votre retour.

Nous vous conseillons ! (Polecamy !):

- purpleparking.com/fr/aeroport/BVA  
tél. 09 75 18 30 71
- parkvia.com - tél. 01 70 71 84 98
- discountparkingbeauvais.com  
tél. - 06 11 80 29 55
- aeropark60.fr - tél. 06 43 20 68 08
- zenpark.com  
tél. 01 85 39 09 09
- onepark.fr  
tél. 01 80 88 96 49
- cparkingbeauvais.com  
tél. 03 44 45 56 25



## PARKING Lotnisko Beauvais OSTRZEŻENIE

Biorąc pod uwagę wzrost degradacji i szkód jakie doświadczają pojazdy zaparkowane na parkingach Beauvais Tillé podczas nieobecności ich właścicieli podróżujących do Polski oraz nieodpowiedzialność administracji dyirekcji lotniska Beauvais która ją odrzuca pomimo bardzo wysokiego kosztu parkowania, redakcja Dzień Dobry Magazine zaleca do korzystania z pobliskich prywatnych parkingów monitorowanych i znacznie tańszych. Ich przedstawiciele dostarczają Was na lotnisko na lotnisko a po powrocie odbiorą. Zalecamy parkingi wymienione w kolumnie centralnej.

## PRZESYŁKI Z PARYŻA I REGIONU DO POLSKI

### PACZKI EXPRESS

06 42 83 53 59  
06 59 15 5048  
09 81 11 17 39



## OÙ TROUVER LE PROCHAIN "DZIEŃ DOBRY" ?

### Au Bureau AFPE *Dzień Dobry*

240, rue de Rivoli - 75001 Paris  
métro : Concorde (10<sup>00</sup>-18<sup>00</sup>)  
ainsi qu'aux adresses ci-dessous :

- 44200 - COUERON 48a, rue de la Frémondrière  
69006 - LYON Consulat de Pologne - 79 rue Crillon  
69008 - LYON Kosciol Sw. Trojcy 111, Av. J. Mermoz  
75004 - PARIS Bibliothèque Polonaise  
6, Quai d'Orléans  
75006 - PARIS Librairie Polonaise 123, Bld St Germain  
75007 - PARIS Consulat de Pologne  
5, rue de Talleyrand  
75009 - PARIS Banque Polonaise (BCP) 5 rue Auber  
75010 - PARIS JACKY Association SKLEP POLSKI  
7, rue René Boulanger  
75016 - PARIS Centre Scientifique  
de l'Académie Polonaise de Paris - 74 rue Lauriston  
75017 - PARIS Lycée Lamendé 11-15 rue Lamendé  
75017 - PARIS Maison des Anciens Combattants de  
Pologne - 20, rue Legendre  
75017 - PARIS Kościół Polski St Charles de  
Monceau - 22 Bis rue Legendre  
91100 - CORBEIL ESSONNES  
Kościół Saint Paul - 118 Bld John Kennedy  
91490 - ONCY SUR L'ÉCOLE  
Restaurant Polonais Traditionnel Tél. 01 64 93 85 42  
92300 - LEVALLOIS-PERRET  
AXA Assurances - 13, rue Trébois  
93170 - BAGNOLET  
Kosciol St Leu St Gilles - 84, rue Sadi-Carnot  
93200 - SAINT DENIS Kosciol Saint Denys de  
l'Estrée - 53, Bis Bld Jules Guesdes  
93330 - NEUILLY sur MARNE  
Leader Pol Alimentation & Presse Polonaise  
230, rue Paul et Camille Thomoux  
93600 - AULNAY sous BOIS  
Kosciol Polski 46 Av. du Gros Peuplier  
93600 - AULNAY sous BOIS Sklep Polski ATHINA  
2 Bis Bld de Strasbourg  
95120 - ERMONT "Chez AGATHA"  
9 Bis, rue St Flaive



02000 : SOISSONS  
37000 : TOURS  
44220 : COUVERON  
45200 : MONTARGIS  
45000 : ORLEANS  
45500 : GIEN  
51000 : REIMS

60170 : RIBECOURT  
60500 : CHANTILLY  
60700 : PONT STE MAXENCE  
69008 : LYON  
69565 : GLEISE-VILLEFRANCHE  
72000 - LE MANS  
75016 - PARIS

75017 - PARIS  
77000 - MEAUX  
77190 - DAMMARE LES LYS  
77860 : QUINCY VOISINS  
77860 : COUILLY PT AUX DAMES  
91100 : CORBEIL ESSONNES  
93170 : BAGNOLET

93200 SAINT-DENIS  
3600 : AULNAY-SOUS-BOUS  
94170 : ALFORTVILLE  
94340 : JOINVILLE-LE-PONT  
94470 : BOISSY-ST-LEGER  
95000 : ARGENTEUIL (S<sup>TE</sup> BERNADETTE)

... jak również w każdą niedzielę przed Polskim Kościołem Concorde w Paryżu: bezpłatny numer "Dzień Dobry" u sprzedawców gazet między godz. 8<sup>00</sup> a 20<sup>00</sup>.

## PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

### Dzień Dobry Magazine

jest do Waszej dyspozycji  
w dniach i godzinach Mszy Świętych

PARAFIA MONTIGNY LES CORMEILLES

Ks. Piotr Andrzejewski - tel. 01 39 97 64 85

KOŚCIÓŁ SAINT MARTIN Msze po francusku

27 Grande Rue - 95 Montigny Les Cormeilles

Msze Święte w niedzielę 9.00, 11.00, w soboty 18.30

#### PARAFIA MIŁOSIĘDZIA BOŻEGO

20, rue Legendre 75017 Paris - Ks. Mariusz NITKA

Tél : 01 73 70 68 49 www.paryz-parafia.fr

Msze Św.: w niedzielę 9:30 i 11<sup>00</sup> w Kryptce

18<sup>00</sup> w Kaplicy w tygodniu - 19<sup>00</sup> w Kaplicy

#### PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES

84 Rue Sadi CARNOT 93170-BAGNOLET - Tél 01 79 64 16 92

Msze Święte w niedzielę i święta : godz. 12.30 - Ks Adam SZYMCAK

#### POLSKA MISJA KATOLICKA

Dammare les Lys - Parafia Podwyższenia Krzyża Św.

975 Avenue du Maréchal FOCH - 77190 Dammare les Lys

Ks Proboszcz Stephen BIERNACKI (Tél. 01 64 37 28 25)

Msze święte w niedzielę i święta : 9.30

#### PUNKTY DUSZPASTERSKIE - DNI I GODZINY MSZY ŚW.

##### CORBEIL-ESSONNES

Ks Andrzej BARNAS - tel. : 01 64 96 09 01

Kościół Saint Paul - 118, Bd John Kennedy (Moulin Galant)

Msze Święte : w niedzielę i święta : godz. 11.30,

w piątki : godz. 19.30

##### BRUNOY

La Chapelle Notre Dame du Sauvageon - rue de Cerçay - 91800 Brunoy

Msze Święte: w 2 i 4 niedzielę miesiąca: godz. 18.00

#### PARAFIE PUNKTY DUSZPASTERSKIE PMK

Ks. Tadeusz Kardys (mail: kardys@free.fr)

15 rue Carnot - 77860 QUINCY-VOISINS

tel. 06 23 29 10 22, 09.50.51.99.45

#### QUINCY-VOISINS / COUILLY PONT- AUX- DAMES (77)

Kościół Parafialny : niedziela godz 11.00

#### MEAUX (77)

Kaplica przy szkole Sainte Geneviève

12, rue de la Visitation - Msza niedzielna godz 10.00

#### CHANTILLY

24, allée du Valois 60500 Chantilly

(Msza Św. w każdą niedzielę, godz. 11.00)

Ks. Jan Cetnar : 07 53 14 62 62

#### PONT SAINTE MAXENCE- LES AGEUX (60)

Kościół Parafialny w III sobotę miesiąca : godz. 18.30

#### RIBÉCOURT pod NOYON

282, rue de Paris 60170 Ribécourt

(Msza Św. I i III sobota miesiąca, godz. 18.00)

Ks. Jan Cetnar : 07 53 14 62 62

#### SOISSONS (02)

Kaplica St Crepin - rue Vic-sur-Aisne

Msza niedzielna godz 12.00 lub 14.00

info 06 23 29 10 22.

#### REIMS (51) (ks Grzegorz Herman, info: 03 26 68 04 62)

Kaplica Sœurs de Marie Immaculée

2, rue Noël (raz w miesiącu) godz 18<sup>00</sup> (16.03)

#### MSZE ŚWIĘTE POLSKA MISJA KATOLICKA W AULNAY SOUS BOIS

46, Avenue du Gros Peuplier 93600 Aulnay s/s Bois

Piątek - 18h00 Adoracja Najświętszego Sakramentu, spowiedź św.

Sobota - 18h30 - Kaplica Księży Chrystusowców

Piątek 19:00 - Msze 46, Ave du Gros Peuplier - 93600 Aulnay s/s Bois

Niedziela - 93600 Aulnay-sous-Bois

9h30 - Eglise Saint Joseph - 57 Avenue de la Croix Blanche,

Niedziela - 18h00 Aulnay s/s Bois - 46, Ave du Gros Peuplier

Kaplica Księży Chrystusowców

Le Blanc Mesnil - 93150

Niedziela - 8h00 - Eglise Saint Charles

107 Avenue Normandie Niemen

La Mission catholique polonaise - Księża Chrystusowcy

Adresse : 46, Avenue du Gros Peuplier

93600 Aulnay-sous-Bois

tel. + 33 (0)1 48 66 63 60 - www www.tchr.org/fran

#### 93200 Saint-Denis

Eglise Saint Denis de l'Estrée - 59, bd Jules Guesde

Ks. Zbigniew Wcisło

Msze Św. w każdą niedzielę i święta o 9.30 w kościele  
W piątki (w Kryptce kościoła) o 19.00 adoracja i spowiedź,  
a następnie o 19.30 Msza Św.

W soboty 13<sup>00</sup>-16<sup>00</sup> katecheza dla dzieci i młodzieży  
pmsaintdenis@gmail.com www.pmsaintdenis.blogspot.fr

Neuilly-sur-Marne pw. Św. Jana Pawła II.

Msze Święte każdej niedzieli o godz. 9:30

w Kościele pw. St. Baudile

Place du Chanoine Héroux

Place de la Résistance

93330 - Neuilly-sur-Marne

Duszpasterz: Ks. Michał Biedak.

Tél: 07 53 27 39 51

michal-biedak@wp.pl

web : www.polacyrodacy.fr

#### PUNKTY DUSZPASTERSKIE

ALFORTVILLE - Kościół Notre Dame - 3, rue Jules Cuillerier

94140 Alfortville (w sąsiedztwie Domu Parafialnego) -

Msza św. w niedzielę i święta: godz. 9.00

JOINVILLE-LE-PONT Kościół St Charles

5, rue de Paris 94340 Joinville le Pont

Msza św. w 1 niedzielę miesiąca: godz. 11.00

BOISSY-SAINT-LEGER Kaplica Sacré Coeur - Boissy Clary

47, rue Louis Walle- 94470 Boissy-Saint-Leger

Msza św. w 4 niedzielę miesiąca o godz. 11.00

Kapłani : Proboszcz Ks. Sławek GŁODZIK

(smglodz@live.fr Wikariusz :

Ks. Piotr WRÓBLEWSKI p.piotr@voila.fr

tel. kom. 0753160065



Rivadeneyra

Calle Torneros, 16  
Polígono Industrial Los Ángeles  
28906 Getafe - Madrid (SPAIN)  
Telf.: +34 91 208 91 50  
Fax: +34 91 683 96 87  
www.rivadeneyra.com



Spécialiste en impression de catalogues,  
magazines et brochures commerciales,  
Rivadeneyra vous offre plus  
de 170 années d'expérience pour  
vos besoins en communication graphique.

j.carrillo@rivadeneyra.com

+34 96 140 54 14

+34 669 47 52 70

Préresse Numérique Rotatives offset Offset feuille Façonnage Distribution



#### PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE

Ks. Stanisław KATA - tel. 02 38 80 00 66

Ks Piotr SAGAN - tél. 02 38 75 35 80 (pisag75@gmail.com)

• ORLÉANS - Kaplica Św. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay (obok katedry), w niedzielę i święta : godz. 11:00

• TOURS - Kościół Saint Luc - Place Saint Paul  
w III niedzielę miesiąca o 15:00

• LE MANS - Kaplica Siostr Miłosierdzia,  
14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00

• MONTARGIS - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus  
59, bis rue Roger Salengro - dzielnica Vesine w I niedz. mies. 15:00

• GIEN - Kościół Ste Jeanne d'Arc, place du Château - w I niedz. o 15:00

• CIRAN - Kościół St-Symphorien  
Msze Święte: w 3 niedzielę miesiąca: godz.11.00

• LAILLY EN VAL - Maison de retraite Fond Humanitaire Polonais  
27 rue Mairie. Msze Święte: w każdy piątek godz.16.00

#### DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE I RODZIN «DAR»

KAPLICA NIEPOKALANEGO POZCZECIA N.M.P.

52, avenue Laplace - 94 110 Arcueil

RER B stacja Laplace, 11 min. od Katedry Notre Dame  
(tél. fax : 01 49 12 15 30)

Msze Św. w w niedzielę i święta: 9.00 i 11.30

Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

#### KOŚCIÓŁ ŚWIĘTEJ TRÓJCY

111 Avenue Jean MERMOZ - 69008 - LYON

Msza św. w każdą niedzielę o godz. 11h30

Kościół parafialny w Glaisé-Villefranche

Msze w każdą niedzielę miesiąca godz. 14h30

Ks Paweł WITKOWSKI - Proboszcz, Ks Piotr SZOT - Wikariusz

Tél : 04 78 74 47 57 Fax: 09 57 11 04 83

www.parafialyon.blogspot.fr

e-mail: ste.trinite@free.fr



**Assistance juridique et comptable  
Artisans - Commerçants - Toutes  
professions libérales et médicales  
(dentistes-infirmières, etc...)**

- Créations d'entreprises  
ou toutes autres activités.
- Rédactions de statuts.
- Bulletins de salaire.

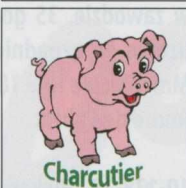
**Première consultation gratuite :**

**les 2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> lundi de chaque mois de**

**15<sup>oo</sup> à 17 h<sup>oo</sup>. Lieu de rendez-vous :**

**240 rue de Rivoli (dans les bureaux de  
Dzien Dobry Magazine).Téléphoner**

**pour prise de RV : 01 47 03 90 00**



**SZUKAM PRACY**

**PODEJMĘ SIĘ  
OPIEKI OSOBY  
STARSZEJ,  
SAMOTNEJ  
LUB INWALIDY**



za mieszkanie,  
wyżywienie  
i deklarowaną pracę, na której mi zależy (mała  
odpłatność). Praca na terenie całej Francji, nie  
tylko w Paryżu i okolicach. Mile widziana wieś.  
Kontakt po polsku. Mam 56 lat.

**Tel. : 07 58 76 94 51 (pilne)**

**Jeune femme sérieuse  
cherche**

**à garder des enfants  
ou à faire des ménages.**

**Parle couramment le français.**

**Disponible immédiatement**



**06 62 11 96 67**

**OFERTY - RECHERCHE D'EMPLOIS**

*Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty sa podane w języku polskim,  
ale rozmowy o pracę są po francusku.*

*Attention : Pour mieux comprendre, les offres sont en polonais mais les entretiens en français.*

**Comment décoder une petite annonce DZIEN DOBRY ?**

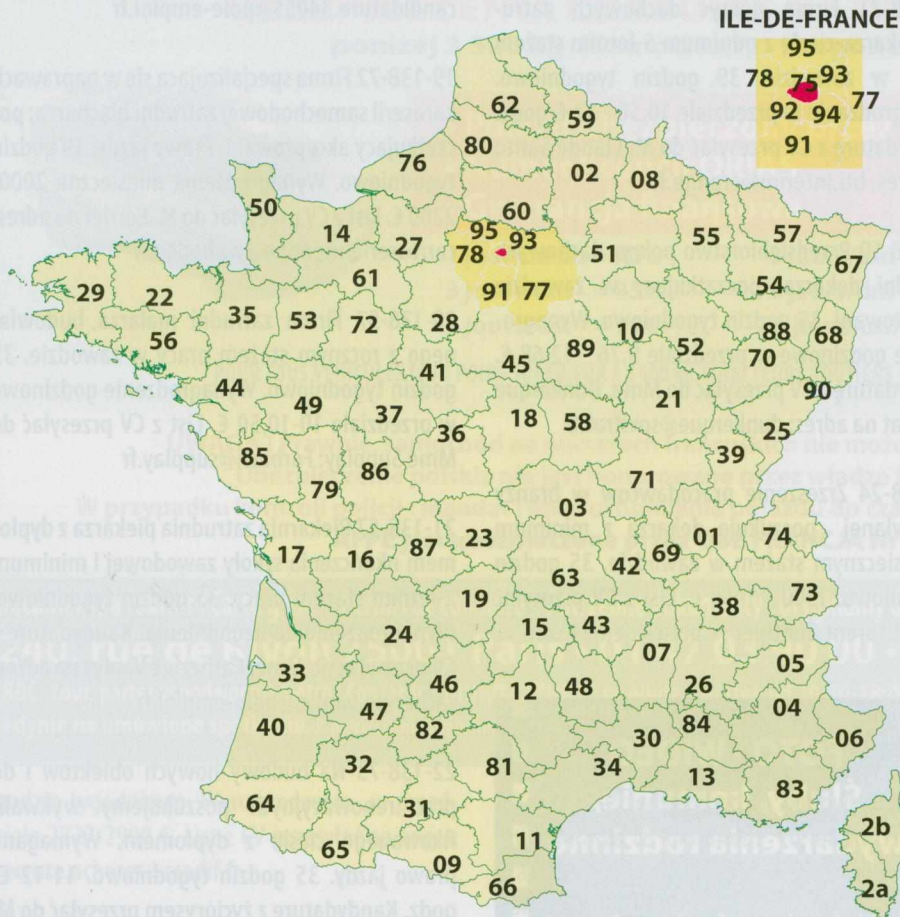
**Exemple : 20 139 75**

**20 = numéro d'ordre de l'annonce**

**139 = numéro de parution de Dzien Dobry Magazine**

**75 = numéro du département français où se situe l'offre d'emploi.**

**2 lettres = pays où se situe l'offre d'emploi (l'hôtellerie)**



**Jak zrozumieć cyfry podanych ogłoszeń ? np. : 20 139 75 ?**

**20 = numer porządkowy ogłoszenia**

**138 = numer wydania Dzien Dobry**

**75 = numer departamentu we Francji, w którym znajduje się podana oferta**

**2 litery = kraj, w którym znajduje się podana oferta (hotelarstwo).**

**SPÓR SĄDOWY**

PROCEDURY ADMINISTRACYJNE LUB SĄDOWE  
związane z pracą lub różnego rodzaju wypadkami ze  
szkodami fizycznymi i inwalidztwem częściowym lub  
całkowitym z odszkodowaniem lub rentą

**LITIGES**

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES OU JUDICIAIRES  
liées à l'emploi - ou aux accidents de toute nature  
avec dommages corporels et invalidité partielle  
ou totale avec indemnités ou pensions

**tél. : 01 71 60 04 03**

**lub 06 60 15 09 55**

**Dzien Dobry Magazine**

Łącznik polsko-francuski • Le trait d'union franco-polonais



Mensuel bilingue édité par AFPE  
en collaboration et partenariat  
avec l'AMBASSADE de POLOGNE à PARIS  
L'Administration des VOÏVODIES POLONAISES  
La Chambre Nationale de Commerce  
& d'Industrie de POLOGNE  
L'Office NATIONAL POLONAIS du TOURISME  
LES CONSEILS REGIONAUX de FRANCE  
LES OFFICES REGIONAUX de TOURISME en FRANCE

Miesięcznik francusko-polski wydawany przez AFPE  
ze współpracą partnerów : Ambasada Polska w Paryżu  
Urzędami Województw Polskich  
Polską Izbą Handlową i Przemysłową  
Krajowym Komitetem Turystyki  
Urzędami Regionalnymi we Francji  
Francuskim Komitetem do Spraw Turystyki  
Bureau & régie publicitaire - Publicité - Petites annonces  
240, rue de Rivoli - 75001 PARIS  
Tél. : 01 47 03 90 02 - Fax : 01 47 03 90 03  
annonce.dziendobry@gmail.com

Directeur de la Publication : Jean-Louis IZAMBERT  
Rédacteur en Chef : Jean-Louis IZAMBERT  
Traductions : Lidia JAWORSKA

www.dziendobryfrancja.com  
ISSN 1269-5823

Tirage mensuel : 25.000 exemplaires  
Imprimerie: RIVADENEYRA S.A. Export  
Ronda El Puig de Santa Maria 70  
46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

Toute reproduction de nos textes et créations graphiques  
est strictement interdite  
sans l'accord préalable de la Rédaction du journal



**Information pratique  
pour vos vacances en Pologne  
ZŁOTYS PLN**

**Avant de partir en Pologne munissez-vous  
de ZŁOTYS au taux de change de Pologne  
YES-Change - 1 rue Rouget de Lisle  
Paris 1<sup>er</sup> - m° Concorde - tél. 01 42 60 00 35  
(à coté du café l'Impérial 240 rue de Rivoli - Paris)**

01-138-35 Przedsiębiorstwo zatrudni malarza budowlanego do pracy na budowach nowych obiektów i przy renowacjach. 5-letni staż pracy w zawodzie. Praca samodzielna (wznoszenie rusztowania, przygotowanie podkładów, farb i lakierów). 39 godzin tyg. 12,23- 12,50 €/godz. Mme. Christelle Rodrigues 02 99 73 44 74

02-138-03 Zakład miesno-wedliniarski zatrudni sprzedawcę. Wymagany roczny staż pracy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1550 €. Kandydaturę z CV przesyłać do Mme. Gonnin na adres: delphine.gonnin@colruyt.fr

03-138-75 Przedsiębiorstwo zatrudni wykwalifikowaną sekretarkę. Wymagane wykształcenie BAC + 2 i 5-letni staż pracy. 38 godzin tygodniowo. 1830-2350 €. List z CV przesyłać do Mme. Preauchat na adres: recrutement@cofrac.fr

04-138-16 Przedsiębiorstwo pokryć dachowych zatrudni dekarza z 10-letnim stażem pracy. 35 godzin tygodniowo. 10,15 - 10,50 €/godz. Kandydaturę z CV przesyłać do Mme Guigand na adres: etti.lemailon@wanadoo.fr

05-138-66 Firma robót ciesielskich i konstrukcji wieżbi dachowych zatrudni cieślę. Dyplom i 5-letni staż. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie wg kompetencji. Kandydaturę z CV przesyłać do Mme. Axelle Will: axelle@will-66.fr

06-138-66 Klinika chorób psychicznych zatrudni dyplomowaną pielęgniarkę, początkujący w zawodzie akceptowani. Kandydaturę z CV przesyłać do M. Bernard Stephan-Clinique Sen-sevia na adres: b.stephan@orpea.net

07-138-16 Przedsiębiorstwo konstrukcji sieci elektrycznych i telekomunikacyjnych zatrudni monter kabli. Początkujący w zawodzie akceptowani. 35 godzin tygodniowo. Miesięcznie 1480 €. Kandydaturę z życiorysem przesyłać do Mme Tolle na adres: recrut@agiscom.fr

08-138-78 Firma zatrudni hydraulika do pracy przy instalacjach i pracach konserwacyjnych urządzeń sanitarnych i grzewczych. Wymagany 3-letni staż. 35 godzin tygo. 1800-2500 €. Mme Doriane Dorestan : 01 48 07 39 77

09-138-33 Piekarnia-cukiernia zatrudni piekarza-cukiernika z minimum 5-letnim stażem pracy w zawodzie. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do uzgodnienia. Kandydatura osobista; Mme. Nicole Tete 180 Rte. de Libourne 33240 St. Andre de Cubzac.

10-138-13 Piekarnia-cukiernia zatrudni piekarza z minimum 3-letnim stażem. 39 godzin tygodniowo. Miesięcznie w przedziale 1700-1800 €. Kandydaturę z życiorysem przesyłać do M. Grau na adres: contact@goutdepain.com

11-138-53 Przedsiębiorstwo zatrudni malarza budowlanego do pracy zarówno wewnątrz jak i na zewnątrz budynków. Roczny staż pracy. 38 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe: 9,76 - 10,19 €. Kandydaturę z CV przesyłać do M. David Geslin: sarl-geslin@orange.fr

12-138-71 Firma pokryć dachowych zatrudni dekarza-ciesle z minimum 5-letnim stażem pracy w zawodzie. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie w przedziale 10,50 - 12 €/godz. Kandydaturę z CV przesyłać do M. Claude Santo na adres: bti.interim@orange.fr

13-138-59 Przedsiębiorstwo pokryć dachowych zatrudni dekarza, początkujący w zawodzie akceptowani. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe w przedziale 9.76 - 12.68 €. Kandydaturę z CV przesyłać do Mme. Dunkerque Sovitrat na adres: dunkerque@sovitrat.fr

14-138-24 Zrzeszenie pracodawców w branży budowlanej poszukuje dekarza z minimum 6-miesięcznym stażem w zawodzie. 35 godzin tygodniowo. 1300 - 1450 €. List z CV przesyłać do M. Laurent Gonthier : c.petit@geiq24.com

15-138-09 Firma zatrudni malarza budowlanego z dyplomem i minimum 7-letnim stażem pracy. 35 godz/tyg. Godzinowo : 10,42 - 12,23 €. Mme Bournier : a.bournier@aec31.fr

16-138-11 Przedsiębiorstwo budowlane zatrudni wykwalifikowanego murarza z minimum 3-letnim stażem pracy w zawodzie. 35 godzin tygodniowo. Orientacyjnie 1600-2000 €. Kandydaturę z CV przesyłać do M. Daniel Christin na adres: roussillonenergie2@orange.fr

17-138-21 Przedsiębiorstwo zatrudni hydraulika grzewczego. Początkujący w zawodzie akceptowani, jeżeli dyplom szkoły zawodowej. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do uzgodnienia. List z CV przesyłać do M. Franck Alexandre : sadem.electromeneger@orange.fr

18-138-33 Przedsiębiorstwo specjalizujące się w instalacjach przewodów elektrycznych; wszystkie rodzaje pomieszczeń, zatrudni wykwalifikowanego elektryka z minimum 3-letnim stażem pracy w zawodzie. Mile widziane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. 1496-1600€. Kandydaturę z CV przesyłać na adres: candidature.34055@pole-emploi.fr

19-138-72 Firma specjalizująca się w naprawach karoserii samochodowej zatrudni blacharza; początkujący akceptowani. Prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 2000-2200 €. List z CV przesyłać do M. Verrier na adres: carrosserieluceenne@wanadoo.fr

20-138-57 Firma zatrudni malarza budowlanego z rocznym stażem pracy w zawodzie. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe w przedziale 10-10,50 €. List z CV przesyłać do Mme Supply: Forbach@supplay.fr

21-138-57 Piekarnia zatrudni piekarza z dyplomem ukończenia szkoły zawodowej i minimum 2-letnim stażem pracy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do uzgodnienia. Kandydaturę z CV przesyłać do Mme. Catherine Vanlys na adres: catherine.vanlys@pole-emploi.fr

22-138-73 Na budowy nowych obiektów i do prac renowacyjnych poszukujemy wykwalifikowanego cieśle z dyplomem. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. 11-12 €/godz. Kandydaturę z życiorysem przesyłać do M. Thierry Gondard : annie2406@sfr.fr

23-138-78 Supermarket zatrudni kierownika działu wedlin, do pracy z 7-osobowa ekipa. Wymagany 2-letni staż pracy na stanowisku. 35

**FOTO - WIDEO**  
**Śluby, komunie,**  
**wydarzenia rodzinne**  
**Usługi profesjonalne**  
**Studio Oko Films & Photos**  
**Tomasz : 06 11 87 95 54**  
**www.okofilms.net**





Héning-Beaumont

Chérie FM 107.3 LENS



# Salon de la Pologne

3<sup>e</sup> édition

30 septembre et 1<sup>er</sup> octobre de 10 h à 19 h - Espace François Mitterrand, Héning-Beaumont

Samedi 30 septembre - bal polonais

## ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUS VÉHICULES

d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)

## UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY

poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonetki - Przyczepy)



- Pojazd ubezpieczony przez Assurance française\*
- Numer licencji ORIAS 10053724
- Gwarancja finansowa QBE France

1 jour/dzienne = 70 €	8 jours/dni = 105 €	30 jours/dni = 158 €
3 jours/dni = 85 €	15 jours/dni = 120 €	60 jours/dni = 254 €
5 jours/dni = 95 €	22 jours/dni = 140 €	90 jours/dni = 350 €

POUR TOUS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR à 3 500 kg (TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

**UWAGA !** Prawnie, samochód na numerach francuskich nie może być ubezpieczony polską polisą.

Ubezpieczenie polskie nie jest honorowane przez władze francuskie, jak i niemieckie.

W przypadku kontroli policji : mandat i unieruchomienie pojazdu do czasu okazania ubezpieczenia francuskiego.

**AFPE jest ubezpieczone przez QBE FRANCJA Nr ORIAS 10053724.**

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire - Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny + Prawo jazdy

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde - BIURO CZYNNIE : poniedz. - piątek od 10:30-18:00) - W soboty od 10:00 do 12:00

jedynie na umówione spotkanie. 2 pierwsze niedziele miesiąca od 9:30 do 12:30 jedynie na umówione spotkanie 06 09 02 84 17

godzin tygodniowo. Wynagrodzenie w przedziale 2727-2900 €. List z CV przysłać na adres: [recrute.acheres@scadif.fr](mailto:recrute.acheres@scadif.fr)

24-138-83 Firma malarska zatrudni malarza budowlanego; początkujący akceptowani. Wzniesienie rusztowania, przygotowanie podkładów, farb i lakierów. 35 godz. tyg. 9,76 €/godz. M. Bruno Gusmini tel. 06 59 65 72 09

25-138-21 Przedsiębiorstwo budowlane zatrudni murarza z minimum 10-letnim stażem pracy w zawodzie. 35 godzin tyg. Godz. 11-12 €. Kontakt M. Martin Lonjaret : 06 61 60 97 59

26-138-02 Supermarket zatrudni pracownika na stanowisko kierownik działu wedlin. Wymagany 3-letni staż pracy na postulowanym stanowisku. Wynagrodzenie miesięczne w przed-

ziale 2060-2530 €. 39 godzin tygodniowo. Praca na kontrakt bezterminowy. Kandydaturę z CV przysłać na adres: [rh.socadi@scapest.fr](mailto:rh.socadi@scapest.fr)

27-138-08 Generalny wykonawca robot budowlanych zatrudni wykwalifikowanego murarza. Wymagany dyplom ukończenia szkoły zawodowej i 2-letni staż pracy. Mile widziane prawo jazdy. M. Grasset 03 24 30 09 08





# UBEZPIECZENIA PO POLSKU

Grazyna Lubicz-Fernandes

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains  
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51  
N°Orias 07007704 - E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

**KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU**

## WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...

**Dojazd pociągiem** Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis, przejść między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

**Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.**

**Dojazd samochodem** A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay i prosto 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville). Na GPS wpisać "3 Avenue de Ceinture".

Do zobaczenia

## ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUS VÉHICULES

d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)

### UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY

poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonetki - Przyczepy)



- Pojazd ubezpieczony przez Assurance française\*
- Numer licencji ORIAS 10053724
- Gwarancja finansowa QBE France

1 jour/dzienne = 70 €	8 jours/dni = 105 €	30 jours/dni = 158 €
3 jours/dni = 85 €	15 jours/dni = 120 €	60 jours/dni = 254 €
5 jours/dni = 95 €	22 jours/dni = 140 €	90 jours/dni = 350 €

POUR TOUS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR à 3 500 kg (TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

**UWAGA !** Prawnie, samochód na numerach francuskich nie może być ubezpieczony polską polisą.

Ubezpieczenie polskie nie jest honorowane przez władze francuskie, jak i niemieckie.

W przypadku kontroli policji : mandat i unieruchomienie pojazdu do czasu okazania ubezpieczenia francuskiego.

**AFPE jest ubezpieczone przez QBE FRANCJA Nr ORIAS 10053724.**

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire - Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny + Prawo jazdy

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde - BIURO CZYNNE : poniedziałek - piątek od 10:30-18:00 - W soboty od 10:00 do 12:00 jedynie na umówione spotkanie. 2 pierwsze niedziele miesiąca od 9:30 do 12:30 jedynie na umówione spotkanie 06 09 02 84 17

## POMOC PRAWNA i Administracyjna we Francji

Pomoc w uzyskaniu zasiłków z CAF, ubezpieczenia zdrowotnego, od bezrobocia, mieszkania socjalnego. tel. +33 7 78 54 19 31

### NIEDROGA FIRMA POGRZEBOWA FRANCUSKO-POLSKA

Przewożenie ciała i pogrzeby na terenie całej Europy 24/24

**POMPES FUNEBRES INTERNATIONALE**

**POLONIA**



Koszty trumny (lub urny) i transport do Polski 2 000 € TTC

Tél. 02 31 85 23 66 - mówimy po polsku

(tłumaczenie i pomoc w załatwianiu dokumentów)

Tél. 02 31 78 25 93 - mówimy po francusku

e-mail : josefa.bazincourt@gmx.fr

## izabela.sc

Transport Pasażerski, Paczki i bagaże

France  
Belgique  
Hollande  
Allemagne  
Pologne



Francja  
Belgia  
Holandia  
Niemcy  
Polska

8<sup>e</sup> voyage = 1 PLN • 8 przejazd = 1 złoty

Francja - Paryż Śląskie Podkarpackie

+ 33 141 711 279 Bielsko-Biała Rzeszów

501 213 205 (33) 815 14 70 (17) 85 75 069

+ 33 617 151 800 508 263 777 501 213 202

www.izabela-bus.eu • biuro@izabela-bus.eu

## Dr Danuta Baranowicz - Schouker

Chirurgien-dentiste  
33, rue Poissonnière 75002 Paris  
M° Bonne Nouvelle  
01 42 33 60 31 - 06 20 25 08 15  
(mówimy po polsku)  
akceptuje Carte Vitale CMU AME



## OSTEOPATA

KAROLINA SKORUPSKA (mówimy po polsku)

Dyplom szkoły Collège Ostéopathique  
Sutherland de Paris

70, rue Maurice Ripoché - 75014 PARIS

M° Pernety & Mouton Duvernet

Tél. : 06 49 99 76 56

www.osteopathe-karolina.com

## POLSKI SKLEP Jacky Association

Tylko u nas ! Wszystko, co dobre i tanie prosto z Polski !

Zbieramy też odzież dla Domów Dziecka w Polsce

7, rue René-Boulanger, 75010 PARIS

Tel. 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06

otwarte od pon. do piątku (12:00-20:00)

w soboty - niedziele (12:00 - 18:00)



## REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement
- Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées - Interprétariat

Tél. Pologne : 00 48 228 338 889

Tel. komorkowy : 00 48 605 254 541

Tél. France : 06 03 19 76 48

E-mail : jowilhelmi@wp.pl

## Barbara CZUBINSKI

TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA

TRADUCTRICE - INTERPRETE

(POLONAIS - FRANÇAIS)

10, RUE Fernand LÉGER

28300 MAINVILLIERS

Tél. : 02 37 21 52 38

Fax : 09 59 97 52 38

mobile : 06 75 22 31 04

e-mail : barbara.czubinski@gmail.com

Pour  
ma publicité,  
plus j'y pense,  
plus c'est  
"Dzien Dobry"  
(01 47 03 90 02)



## EDYTA

Płynna znajomość francuskiego

Wszelka pomoc prawna

w administracji francuskiej

(RSA. CAF. CMU.CNAV i inne)

tel. : 06 22 72 26 68

## Dentystka polska

Specjalista od dzieci, leczę też dorosłych

Dr Mariola Tuliszkiewicz

01 42 33 30 58 - 06 43 98 83 66

45, rue du Caire - 75002-PARIS

Akceptuje CMU AME



## Dzien Dobry Magazine n° 140 (oct.-nov. 2017)

La remise des Publicités et des Petites annonces

Dernier délai : 8 septembre 2017 à 17 h

tél. : 09 54 02 30 10